

# ГОВЛЕИ 21

ГОВЛЕИ 1 2 3 4 5 6



*Cungayit Euga  
Lanyal 1995*

# גאולה

הוצא לאור בסיוע

האגודה לחקר תפוצות ישראל

ח.ד. 4140. ירושלים

ואגודה לסיוע ליהודי התפוצות

"עזריאל"

נובלאי

א זהון יהודיאני דוניי

07 12

# ГОВЛЕИ 21

**Сборник э зугьун  
неудигьой  
мизрах Кавказ**

Редактор — Ноа Ишай

Консультант гилми —  
проф. Михаэль Занд

Корректор — Юлия Бахшиева

**ЕРШОЛЕИМ 1995  
(5755 сал неуди)**

אאולה" - קובץ בשפה יהודי אודח קוקז  
זעץ אדעי - פרופי איכאל חד  
עורכת הקבץ - מעה יעי  
הגהה - יליה בחעי"בה

**"ИЗБАВЛЕНИЕ" 21**  
Сборник на языке горских евреев

Редактор — Ноа Ишай  
Научный консультант —  
проф. Михаэль Занд  
Корректор — Юлия Бахшиева

Адрес редакции:  
Иерусалим, п/я 4140 Израиль

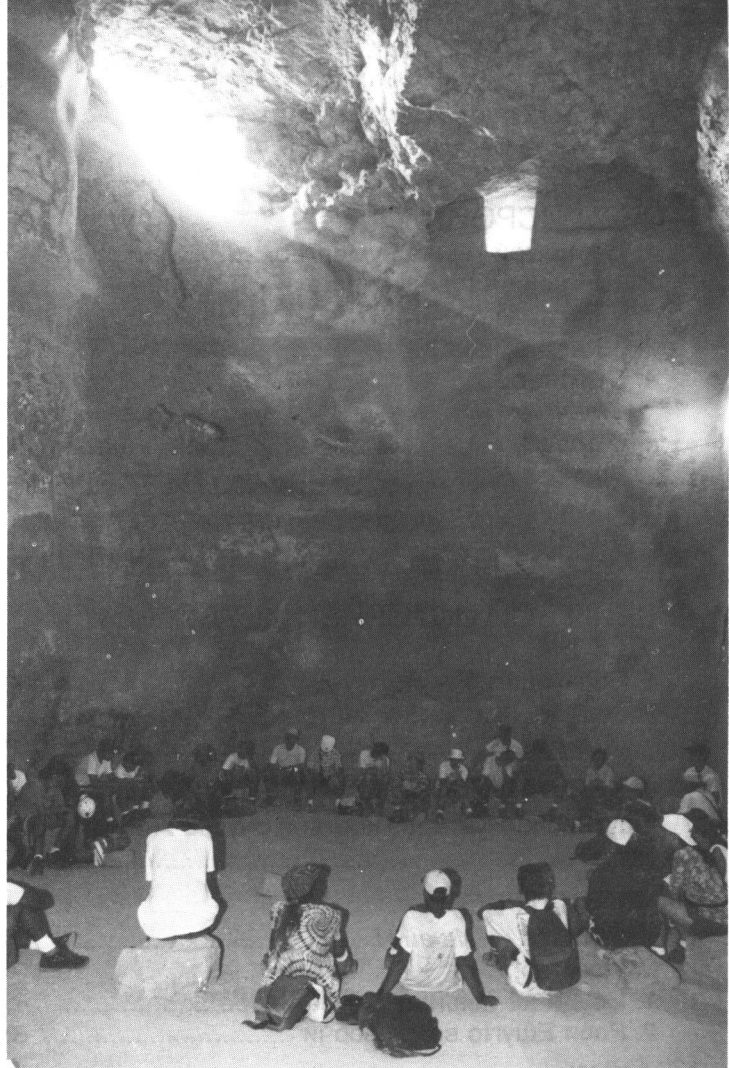
ИЗДАЕТСЯ ПРИ СОДЕЙСТВИИ



קרן ישראלית לחינוך ולתרבות בגולה  
ИЗРАИЛЬСКИЙ ФОНД КУЛЬТУРЫ  
И ПРОСВЕЩЕНИЯ В ДИАСПОРЕ

# СЕРНОМЕ

Верэгъ эн редактор.....	5
<b>I. ЭРЕЦ-ИСРОИЛ</b>	
1. Серномей гъеме нумиргъо.....	7
2. Шегъер эн гуьллуге ниет — Димона — <i>Пейсаров А.</i> .....	15
3. “Эз лугъонди” — <i>проф. Брановер И.</i> .....	22
4. Стихигъо	
<i>Ильягуев Я.</i> .....	27
<i>Рабаева Г.</i> .....	30
<i>Ашуров И.</i> .....	33
<i>Моисеев Ш.</i> .....	37
<i>Ашер Ман</i> .....	40
<i>Ханукаев Б.</i> .....	44
<b>II. ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ</b>	
1. Еровурдигъо — <i>Мататова Б.</i> .....	52
2. Зиндегуни э мэгъни Ашуров Шумшун — <i>Амиров Л.</i> .....	62
<b>III. БУЪЗУЪРГЕ ХЪОХОМГЪОЙМУ</b>	
Ешугло бин Нун — эз коргъой очугъэ Универ- ситет .....	67
<b>IV. ГІЭДОТГЪО</b>	
Бат-Мицва — <i>Ишай Н.</i> .....	77
Мэглэсигъо:	
1. Иеуди не поюндигъо тефилоре .....	81
2. Раби Ешугло ве гъэсобчи .....	83
<b>V. АЛИЯ</b>	
Офдеи жигей хуьшдере э зиндегуни — <i>Бахшиева Ю.</i> .....	86



*Чолеки э Масаде*

## ВЕРЭГЪ ЭН РЕДАКТОР

Глэзизе хундегорго!

Бисд сборникгъо ведироморет э гъэдэни шеш салгъо. Чуйкле гъисдигеш гъэдэдер эни ~~теке~~ сборник гъуьломи э зугъун иеудигъой догъи, омон омбаре мерэгълуье коргъо, исследованиегъо, широгъо, нумгъо дофуьс зере оморет э угъо. Э унегуьре э и бисд екимуьн нумир дореним списук авторгъо ве коргъошуре, гьерки эз угъо гъисди ведилуье бэхш э омонети иму. Гъемчун, э и нумир сергуьрдейм дофуьс зере гъеме серлэгъизие фольклоре, чуйн эз еровурдигъой шогъир Итом Ашуров. Ризгъой еровурди Бикел Мататова омбаргъоре миёрут э гирошде рузгъой гъизили.

Бикел э ~~раче~~ ёр мундеиревоз хуб вогордундени э иму суьфдеи жирей зиндегунире.

Нуввуьсит э ёр мунде ризгъоре эз келетегъо, эри фурмуш не сохде. Доре вожиблужи ве вегири гъеме бэхш-вегиргъоре, имид сохденум, ки э биёв-

гъо нумиргъо зиёд мибошу жергей нув-  
вувьсдегоргъойму.

Э войгей авторгъоревоз дошденум  
лэгъже вэ тегьер нугъусдеи ишуре.

Хосденум муьхъкеми чуьн эй "Гов-  
леи", гьем эй гьеме бэхшвегиргъо ве  
хундегоргъою!

Ноа Ишай





# ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

**СЕРНОМЕЙ ГЪЕМЕ НУМИРГЪО**

**ВЕЛГГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ**

**Проф. Альтшуллер Мордехай**

Тержуьмегъо эз киниг "Иеудигъй мизрах Кавказ" №№ 1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16, 18, 20.

**Проф. Занд Михаэль**

№ 1. Литатурей иеудигъой догъи

№ 2. Иеудигъой догъи

№ 3. Миши Бахшиев

№ 4. Зугъун иеудигъой догъи

№ 8. Татизация

### **Ишай Ариэль**

№ 1. Нумгьо ве гьонунгьо

№ 2. Нумгьо

№ 3. Нумгьо; Эсеф Итом

№ 4. Нумгьо

№ 5. – “ –

№ 6. – “ –

№ 7. – “ –

№ 9. Элеф-Бет иврители э зугьун  
иеудигьой догьи

№ 10. Рузноме эз чешмегьой  
гиросдигьой

№ 13. Гьэдот месивогьой эз Гьэбо-  
Саво

№ 17. Иеудигьой ве гьумолет  
сефевидгьой

№ 20. Нумгьо ве месивогьой

### **Перес Элиягьы**

№ 3. Мефигьэти гьовои эн  
иеудигьой догьи

№ 5. Материалгьой антологией  
иеудигьой догьи

### **Шапиро Феликс**

№ 2. Еровурдигьой э товун  
иеудигьой догьи

№ 3. Еровурдигьой

### **Нусуев Александр**

№ 4. Менжинское

## **ГОВЛЕИ-3**



## **ГОВЛЕИ 6**



## **ГОВЛЕИ-8**



### **Исупов Моше**

№ 5. Мехъэлей Кавкази

№ 7. Бет Исразль — мехъэлей иеудигьой догьи

№ 10. Доктор Аарон

№ 11. Ташарани (сафарчи)

№ 15. Иеудигьой догьи

№ 18. Беер Яаков

№ 19. Гофномей раби Ицхаки

### **Давыдов Шумин**

№ 5. Еровурдигьо э товун слободкей иеудигьой  
Гъубе

№ 6. Слободкей Гъубе

### **Ишай Ноа**

№ 5. Бэхшвегир Кнесет — Аса Ярахмиель

№ 10. Конференцией иеудигьй догьи

### **Тарпусман Авраам**

№ 6. Еровурдигьо

### **Ихилов Дон**

№ 8. Могьлугъ иеудигьой догьи

№ 9. Танкист Мордехаев

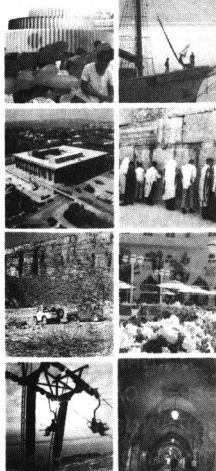
№ 11. Дербенди

### **Сосунов Геннадий**

№ 8. Дениширеи эз куйгъне девр

№ 9. Верзгъгьой история

№ 12. Месивогьо



**Илишаев Нисим**

№ 1. Эри товуше едигори генерал Ягъутил Адам. Мескен иеудигъой догъи Хейнанит  
№ 11. Гъеме рэхъгъо овурденут э Ершолем

**Семенов Игорь**

№ 12. Иеудигъой догъи

**Ильягуев Илизир**

№ 12. Едигоригъо

**Таяр Исразль**

№ 14. “Лов сохде бет-кнесет, омон э дес невегирдетгъо“

**Ягияев Семен**

№ 16. Еровурдигъо

**Кукулиев Амал**

№ 17. Мордехай Овшолум

**Рафаилов Александр**

№ 18. Снайпергъо эз гъэдимие Дербенд  
№ 19. Дуьлфирегъу

**Калика Пиня**

№ 19. Наум Абрамович

**Авив Орит**

№ 1. Мэгнихун Яфа Яркони (Абрамова)

**Данилов Симхьо**

№ 4. Кифлет Нисанов

## **ШИРОГЪО (СТИХИГЪО)**

Авияев Александр №1

Сурилова Яфа №№1, 2

Дадашев Менешир №1

Зарбоил бен Боби №№1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 12, 13

Исаева Зильпо №2

Мэгнигъой Ифреим №3

Юшваев Менешир №№3, 5

Баазов Ариэль №№4, 12

Захарьяев Ирсиль №№4, 12

Бинятов Юсуф №№6, 8, 9, 12, 13, 15, 19

Гилядов Нисон №№8, 9

Амиров Лазарь №№9, 12

Ханукаев Борис №№12, 13

Авшолум Тенхуьм №№12

Агарунов Яагъу №№12

Ильягуев Яков №№13, 14, 15,

16, 17, 18, 19

Семендуева Зоя №№13

Ашуров Итом №№14, 15, 16, 17,

18

Разилова Рэхьил №№14

Моисеев Шенде №№16, 17, 18,

19, 20

ГОВМЕИ



Мататова Бикел №№ 18  
Ашер Ман №№ 19, 20.

## ХЪОХОМГЪОЙМУ

№ 11. Эз коргьой очугъэ университет

Раши ве мефиглэти иеуди

№ 12. Эз коргьой очугъэ университет

Рамбам — гилмчи, духдир, раби

№ 14. — “ —

Саадия Гаон

№ 16. — “ —

Миши Рабейну

№ 17. — “ —

Гьилель — суьфдеи садсали те  
тозе битмиши

№ 18. Шабтай Цви — Симхьо

Данилов

№ 19. Довиде Милих — Бахшиева

Юлия

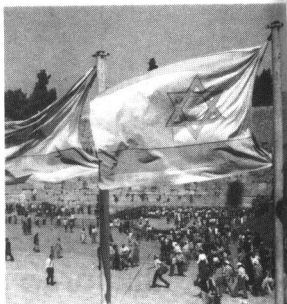
## ГІЭДОТГЪО

Ишай Ноа

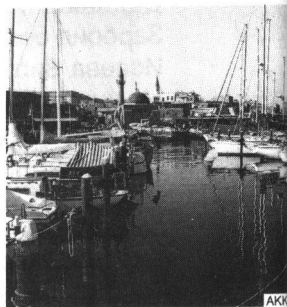
№ 1. Лувэхь иеуди

№ 2. Писэхь (Нисону)

# ГОВМЕИ 12



# ГОВМЕИ 14



# ГОВМЕИ 15



- № 3. Кашрут  
№ 4. Жерге мигидгьо  
№ 5. Гіэдотие герекигьой дин-доглоти  
№ 6. Шавуот (Гіэселте)  
Роль зен э гуьлом Тиро  
№ 7. Шобот  
№ 8. Тефилимвени (Бар мицва)  
№ 9. Хьэнукои  
№10. Гьонунгьо  
№ 11. Рэхь зиндегуни инсон (брит-мила,  
ирусин, хьупо, овил)  
№ 12. Ту бишват (гидоргьо)  
№ 13. Лагь-ба-омер  
№ 14. Тиро — мэгнюю  
№ 15. Пурим (Гьомуну)  
Мегилат Эстер  
№ 16. Рош-а-ходеш  
№ 17. Тиша-бэ-Ав (суруни)  
№ 18. Кабала ве шегьерю Цфат  
№ 19. Нишоней Эрец-Исроил

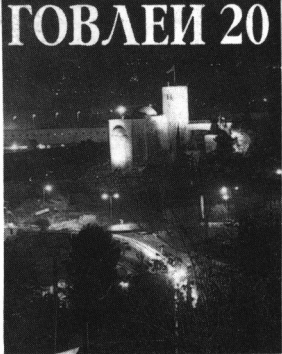
## **АЛИЯ**

### **Соломонов Альберт**

- № 2. Нишоней жофо  
№ 3. Тозе рэхь четини

### **Яшяева Зива**

- № 4. Нубогьой зугьун иврит  
№ 5. – “ –



## **Бахшиева Юлия**

- № 8. Гъонунгъо эри тозе оморегоргъо  
№ 9. Суьгъбет э тозе оморегоргъоревоз  
№ 10. Жунсогъи э вилеет  
№ 11. Кумек пули э дуьимуьн сал оморей  
№ 13. Дин-догъот э зиндегуни  
№ 14. Ихдиёригъой корсохгъо э вилеет  
№ 15. Ихдиёри ве документгъо Гофноме эри тозе оморегоргъо  
№ 16. Эвленмиш бирей  
№ 17. Тологъ ве алиментгъо  
№ 18. Идорей страхованием милети

## **Ноа Ишай**

- № 19. Цви Офер

*Э рубрика ЭРЕЦ-ИСРОИЛ дарафдет статьягъо ве ихдилотгъо эн омбаре авторгъо ве гилмчигъо.*





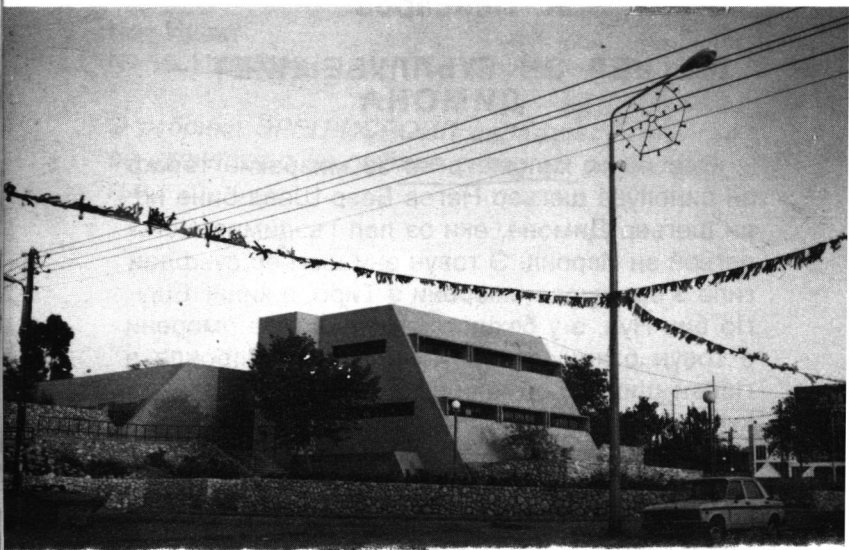
**А. Пейсаров**

## **ШЕГЬЕР ЭН ГУЪЛЛУБЕ НИЕТ — ДИМОНА**

Сив пенж километрго эз мизрахие тараф эн бинелуье шегьер Негев Безр-Шева бине нори шегьер Димона, еки эз лап гъэдимие шегьергоьй эн Исроил. Э товун эни шегьер суьфдеи гиле э ёр овурде оморени э Тиро, э киниг Ешугло бин Нун, э у бэхш, эжеки гуфдире оморени э товун бэхш сохдеи Хоригьой эн Исроиле э глэрей шивдогьой исроили: “Ини бэхш шивдой кукгьой Иеуда э кифлетгьошу гуьре. Ве бирут

шегьергьо э гъирогъ эн бэхш шивдой Иеуда, та-  
раф эн серхъэд Эдом э дорум: Кавцеэль, ве  
Эдер, ве Ягур, ве Кина, ве Димона...“ Ахдар-  
мишигьой археологи шогьоди доренут, ки гъэ-  
димие Димона гъэгъигъэтиш бири. Омон и ше-  
гьер не бири чендгъэдер бисдогеш мэгӀнолуь э  
историей Исроил, ве эзу товне дананигьо э то-  
вун энуглошир нисдут. Э 1-муьн гьозор сали  
эрайму э Димона, чуьн де шегьергьойгей Не-  
гев хэлгъ селт нис зигъисдебу ве у чарусдебу э  
дере. Эз вэхд хэребе бире шегьер пэхьни мун-  
дебу э зир хоригьой дере, мэгӀлуьм гьисдигьо  
э гьеймогьоине вэхд э нум гӀэребирево Хирбет-  
ум-Думна.

*Биней мефигӀэти*



Э садсалигьорево Димона мундебу э Тиро энжэгъ чуьн гоф. Ве энжэгъ э вэхд мандат британи эри Палестина, иеудигьо гуьнжундет корхонере “Мифалей Ям ха-Мелах“, и жигегьо сер гирдут эри тозеден зинде бире. Э ён хэребеигьой гъэдимие Димона гировунде омореву рэхъ эз Безр-Шева те “Мифалей Ям ха-Мелах“.

Кейки бегьем биреву Исроил, чуьн Бендсуьзе вилеет, э ён Хирбет-ум-Думна, гуьнжомореву жиге эри хэлгъ зигьисде. Суьфдеи сер-хьукумет эн Исроил Давид Бен-Гурион ниет сохдебу эри параменд сохде дерей Негеве ве зигьунде унжо могоьлугъ иеудире. Суьфдеи зигьисдегоргьой эню бисдорут репатриантгьо эз

*Тозе хунегьо э Димона*



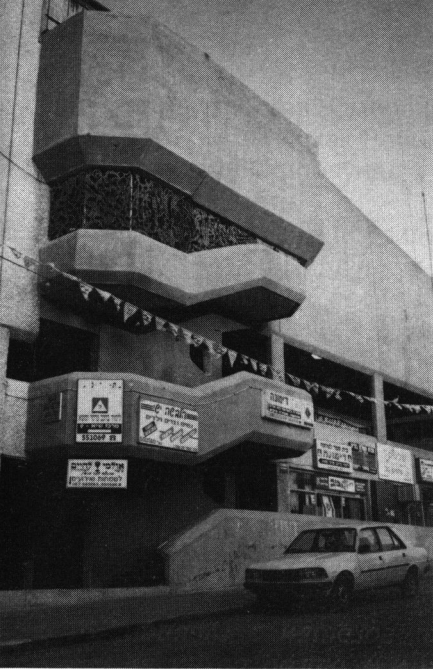


### *Хуне э Димона*

Цофун Африка, жофо кеширебирутгъо омбардекие бэхш э корхонегъой дерьёгъ Муьнуки ве э Орон э фосфатный заводгъо. Гъэдер могълугъ эни шегьер эдее зурие тегьер звер бире. И овхьолет гуьнжоомори эз сероботи бирей инжо кор, ве хубе тегьер энжом сохде омореи кор эн транспорт ве рэхьгъо. Не денишире э у, ки и шегьер лап дури эз биней вилеет.

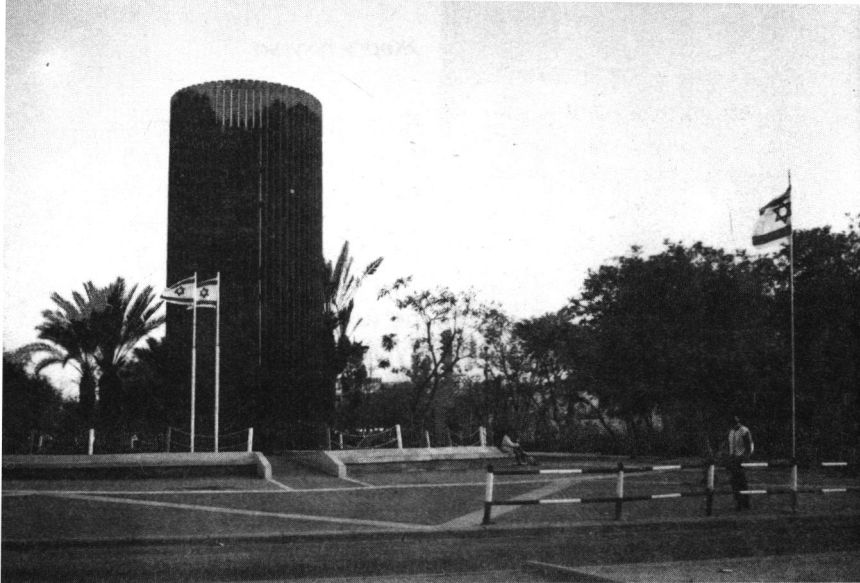
Имбуруз Димона гьисди еки эз “шегьергъой параменди” эн Исроил. Гъэдер могълугъ энугьисди э куьнди 40 гъозор, ве мемзуьл энугьисд омбарте эз 30 гъозор дунам. Омбардекие бэхш могълугъ энугъевелинере хуно гьисдут оморегоргъо эз Цофун Африка ве иеудигъой эн де жэгмиетгъойге, э у глэре эшкенезигъо, оморетгъо эз СССР э 70-муьн ве 90-муьн салгъо.

Э Димона куч бирет омбардекие бэхшвегир-



гьой эн десде “сиегье иеудигьо” — “блэк хиб-руз”, чутам угьо огол зеренут хуьшдере, ене-нге “кушим иврим”, чутам огол зеренут угьоре исроилигьо. И десде гуьнжоомори э глэрей могьлугь негритянгьо э США. Е бэхш эз угьо данусдет оmore э Исроил эз рэхь Либерия ве мунде инжо эри гьемишелуьги, неденишире э куьнди очугь бугьо войгей хьукумет исроили эри вогордунде угьоре гене э Америка.

Иудаизм эн “сиегье жугьургьо” тефиглэтлуьни эз гьэгьигьэте иудаизм, чььки мешет не сохдени э угьо доре глэилгьой хуьшдере раче нумгьой ивритире ве хьисоб гирде хуьшдере чьун гьэгьигьэте иеудигьо. Сипигьоре, угьо хьисоб не гирденут угьо иеудигьои гуфдире. Э песини салгьо овхьолет екем дегиш бири. Тозе эрхэй “сиегье иеудигьо” келе биретгьо э Димона данусденут зугьун ивритире гье гьечуь, чьун зугьун Англияре. Угьо хьзрекети сохденут эри дарафде э гьэриш жэгмет исроили.



### *Мейду э шегьер*

Нум эни шегьер ченд гиле э ёр оворде оморени э дофуьси, эз сероботи бирей э куьнди эню ахдармишие ядерни реактор, ологъо-луь гьисдигъо э нум Мордехай Вануну. Нум эню мэглуьми э гъеме, комики очугъ сохдигъо сурлуье информациегъоре, ве комики дери э гъэземет эри хогъини э вилеет.

Неденишире э у, ки шегьер гьисди э куьнди эн дурьужде биней индустрией Исроил, пуьрсуьш корсуьзи поисди тиж, гъемин э песини салгъо, кейки инжо оморет репатриантгъо эз СНГ. Гъевелине хьукумет э серберэхьи Ицхак Шамир нори омбаре хъэрекетигъо эри пара-

менди шегьер. Омореи эн тозе хьукумет э сер-  
берэхьи эн Ицхак Рабиновоз, мешет бири эри э  
зиндегуни гировунде у хубе ниетгьой гьевели-  
не хьукумете.

Чутам гьеме исроилигьо, зигьисдегоргьой эн  
Димонаш имидлунут э хубе биёвгьо рузгьо.  
Мэглуми, ки песини гоф гьеле гуфдире не  
омори; ве омбаре коргьо биё сохде биёвт тей-  
те ниет Бен-Гурион, э товун гуьллуье ве омба-  
ре могоьлугьлуье Негев, э зиндегуни гировунде  
миев.



**проф. Ирмиягъу Брановер**

## **“ЭЗ ЛУГЪОНДИ”**

*Ирмиягъу (Герман) Брановер — гъисди профессор, доктор физико - математически гилмгъо, сениглаткор э нум глутьломирево э бэхш магнито-гидродинамика.*

*Брановер хъэсул омори э 1931 сал ве омори э Исроил э 1972 сал эз Рига ве тербие дори э*

*Университет Бен-Гурион э Безр-Шева.*

*Гъеле э салгъой студенти у ошгор сохди эй хуьшде глутьлом Тироре, вогошди э гурдеи мисвогъо.*

*У гъисд Президент Гурд интеллигенцией иеудигъой дин-доглоти эз СССР ве Европей Мизрахи э Исроил “Шамир”.*

*Омбаре гъувотгъо венори у эри андурмиши гереклужи вогошде гъейсеглатине иеудигъоре э боворин.*

*Ини кесег эз киниг эну: “Эз лугъонди”.*

Герек нисд омбаре гъувот эри мэглужьм сохде, ки гъеме торих, бэхш ве параменди гъэйм иму э лугъондирево ве буьлуьндтеи эз торих, бэхш де гъэймиге.



Ире виниренут хьовиргьо ве дуьшменгьо. Ве мэхьтеле тефиглэти уники — бителефи, гьемишелуьгие параменди эз хок ве хокистер, тозе эшгьлуье ярашугьигьо рухьлуье ве инсоние зиндегуни. Е доне историк, ененге данусдегор ниёрут меселенгьо е гъэймигере, торих комики екем семе ухшешини э иму. Чендгъэдер кеме гъэйм гьечи талавур сохде оморет, бэхш телеф бирет, бэхш лов, ве эз дуь-се эрхэгьо битов вир сохдет зугьун, хьэсули хуьшдере. Чендгъэдер буьзуьрге гъэймгьо, расире э гьугь гьувот ве хьукум, сер гуьрдет гьеебо эри зэглиф бире — эз шугъэмпереси хуьшде, ненге эз дуьшмени, залуми, ненге эз рухьлуье ве жендекие тигьи бирей ве зиедие сирои. Гирошдет дегьса-лигьо, кими вэхд девргьо, буьзуьрггьо лов биренбирут э тикегьо, комигьоки не бирут еклуь э у бэхшгьореве, эз гуьрд комигьоки у бегьем бири кеиге.

Ве энжэгь гьемишелуьгие жид, ижире гереки эри келе ве чуькле гьуллугьгьо, э гьер гьозорсали, э гьер садсали, э гьер дегьсали гене ве генеш мэглумь мибисдо эз элов ве дуре, э хэндерево э сер теке, дегиш ние бирение сифет хуьшде. Уре э чум дире не хосдет, омон э у михьтож бирет, тоб дорет уре, у глов дореки ёде доре, кей у хьозури эри бэхш сохде эй гьер рэхь рафдегор дуьл хуьшдере, пезде генеш э урево расд овурдет тешней хуни хуьшдере.

Омбар глэжоиб доренбу у — гьемишелуьгие

жид. Гіэжоиб доренбу, нуьшдеки э гіэзизе кесег хори, дошде тегъенг хуьшдере ве суьмбуьлгьой гендуьмире, эзу зиёдте вегири мисохд мэхъшеворе, дошде ве текебури сохденбу эз темизи руьхъ ве жендек хуьшде. Диеш гіэжоиб мидо у, кейки гуфдирени гъемишелуьгие ве неварасирение тефилоре.

Иму данусденим, чендгъэдер песмундегоргъо, гъишдетгъо, омон не вегуьрдет гъемишелуьги гъэйме. Эгенер гъеме кор мидебисдоге э хун, гіэмели нибисдо офдеи согъ келе десдегъо, вир сохдейгъо гіэрей руьхьи хуьшдере э пушотеине эрхэгъорево. Зиндегуни эни гъэйм параменд не бири, чуьн зиндегуни де гъэймгъойге. Лап келе пуьрсуьш, андурмиши комики миё офде биёв, гисди пуьрсуьш гъемишелуьги гъувотлуьи. Омон зурбое гъозие мие бу себеб.

Чуьни эхи и тефигіэти, ужире, чуь нисдиге екиреш? Иму тежим э дошдеи ве гуьрдеи Киниг Киниггъоре.

Ини тефигіэти эниму, не хьовиргъо, не дуьшменгъо ни данут дес кешире э сер теке расди.

Гуьрдегор ве дошдегор гъемишелуьгие киниг миё бу буьрж э гъувот хуьшде эри бире гъемишелуьги.

Эзу зиедте, хэёл ве варасиреи э руьхъ Киниг Киниггъо, зиндегуни э хьарфгъой Киниг Киниггъо нэгі сохде песмундеире. Э гъечиревоз, иму офдейм расдие теке тефигіэтие себебе ве испот бирейм, ки егъин дери э у себеб э товун

бирмундеи. Э Книг Книггьо — сер ве эхир гьисдигьо имуре тефиглэти. Книг Книггьо вокурдет эри келебебегьойму буьлуьнди ве рачи гьуьломе э у земонегьо, кейки хубе ферзэндгьой гьэймгьойге гьеле не сохдет э товун элэфбете фегьмгьо, угьо рази биребирут э боворин э сенгье гьэлхэнди буьтлегьо Книг Книггьо — эз соворирево дешенди э гьер тозе эрхэ бэхдеверие мэхьшэзой расдире. Книг Книггьо — биней темизи руьхь ве жендек.

Бебегьо-келебебегьойму гуфдирет, ки Книг Книггьо — товуши, ишугьлуь ве вероморение товуш, э комики тор бирени чуьшме. Варасире и коре, иму миданим хэел сохде, ки тефиглэти эни гьэйм гьисди э бэхширеи уре товуш ве у данусди варасире ве гьиметлуь сохде мозол гуьрдеи уре.

У рафдени э ишугьлуье рэхь, э комики екиш пой не донори, э унегуьре гирошдигьо ве гузетие торих ухшеши нисд э гирошдеи ве гузети эни гьэйм. Э ёр биёрим, ки и гьэйм теки, комики э глэрей гьеме торих гьич дегиш не сохди дин-доглоте. Дузи хэёл, ки э гьер эрхэ е одоми семе мибу, комики мидору э дуьл хуьшде Книг Книггьоре, пара нибу эхирсуьзе расе, бесденигьо гележеире э гирошдеиюрево, гьемиселуьгини гьэйм. Нисди ми субути э торихлуье рэхь гьэйм иму, жергей глэтошгьо, эз гьэд комигьоки э дуререво варафдени э асму дегишсуьзе: “Шинов Исроил” (Шма Исразль).

Энжэгъ э мэхъшевой эни себебгъо иму миданим сер гуърде гуьнжоовурде зиндегуние теслихигъоймуре эз биней гъонун гъемишелуьги гъэйм иму, комики мунди гъувотлуь, неденишире э ечиш. Эз расдиш, гъонунгъой офиреи гъемишелуьгинут. Гъер васал эз тум вероморени хъэвуж, вогогъруш сохденигъо гъеме буруж бешгъэигъоре, кейки э чьюмегъо, комигъоки эз гъевел, гуйге, жунсуьзи, вороморенут зинде раче велгъо, мэхътел нисе биренут, ние терсиренут, гуфдиренут — гъонун Офиреини. Кейки ихдилот сохденут э товун сейреке гъозиегъо эз зиндегуни гъэйм, комики бешгъэи эз угъойге, гъе у одомигъо десгъоре вор доре ве боворинсуьз гуфдиренут: “Мугъуьжужгъо”. Веди бирени, ки мугъуьжуж, чуйн савзе велг, гъэмелини, ве сейреке гъозие эз зиндегуни гъэйм иму гъэмели нисд, чунки у сейреки ве уре фегъм не сохдет гъейсегъэтине одомигъо. Э Книг Книггъо вожиблуж нисдут фактгъо, гъурлугъ сохденутгъо энжэгъ чуйн шекуьлгъо, омон еклуье пес-песоекие идеегъой философи, фегъм эн Офирегор. И фегъмгъо — четине варасиреини, доре оморетгъо э зугъун гъэмели эри гъеме хэлгъо.

*Тержуьме сохди  
С. Данилов*

**ЯКОВ ИЛЪГУЕВ**



**ГЪИСМЕТ НЕ САБУР**

I.

Гирошдени девр, тозе оmore...  
У силис сохде торих куьгънере,  
Хуби, зобуни очугъ бирени  
Инсонгъо уре гъерки дирени.  
Э и хосиет э сер эн Хори  
Эдей гирошде черх зиндегуни.

Э гъеме девргъо вогогъруш бире  
Эри шивдогъо едигор мунде:  
“Хуби зендени энжэгъ хубире  
Зобуни зендени энжэгъ бедире!”

Бебе эз писер эдей гуфдире:  
“Месох хэлефме и шефди коре,  
Меш э вэхдгъой ме гъэлети сохдем  
Дениш туь э ме э чуй руз мундем“.  
Э гуш не гирде гофгъой бебере  
У эдей сохде тозе угъоре.

## II.

Бэхшлемиш сохит ишму хундегор  
Вогогъруш сохде биёрум э ёр,  
Чуьтам гъисмет, мере бердиге  
Э глзрей догъгъо, гловгъо шендиге.  
Гъич е гоф не пуьрси гъисмет эз ме  
Не гуфди: “туь, кук дери э дес ме,

Э сер туь миёв четине коргъо,  
Микеши зиллет, микеши жофо.  
Хилос мибоши, мимуни зинде  
Песде эз угъо эри нуввуйсде“.

## III.

Эллада, туь фирмуш нисе бире  
Пур сохдей эз гофгъо дуьл мере,

Данусдем ченд гъозие-гъэдергъо  
Еровурд мундет эриме угъо:  
Гъэдимие Акрополь э ёр мени  
Эз Афина у чутам ведини,  
Туйфенг э душме, бирем унжиге  
Эзже Марафон видовусдиге.  
Раче Муза э геми венуьшде  
Лем зере омори э Таврида,  
Сандали э пой вери у гешди  
Мезрегъой Колхида э гъэриби.  
“Сабур инсоне э женнет берде,  
Гуфдирет гъезел-ченд девр пушоте,  
Сабур инсоне у хилос сохде...  
Гъисмет увэхди шогъид поисде.

#### IV.

Гофгъо, коргъо гъисдут зиндегуни...  
Поси биренге месох зубуни,  
Нобу-нобуден сабурсуьз бире  
Нифри сохи гъисмет хуьшдере.

## ГЮЛЬШАН РАБАЕВА



### ВЕРЭГЪГЪОЙ ФОЛЬКЛОР

*Фольклор бу еки эз бинелуье бэхш зиндегуни иеуди-  
гъой догъи. Серлэгъизие мэгънигъо, овосунегъо, мэгъзисигъо,  
метелегъо гъелеш домундет э ёр келете одомигъо. Екем  
эз угъо нуьвуйсде оморет э куьгъне альманахгъо, омбар-  
гъо, гъелбет, фурмуш бирет. Войгейме гъисди эри э гъзме-  
лие гъэдер вогордунде еровурдигъоре.*

*И бендгъоре вечирем эз дедейме, комики дорени ме-  
ре омбаре синогъ ве кумеки зугъун, фольклори ве диеш.*

*Гумур дурази, жунсогъи, дедейме!*

Редактор



Эй хинике зимисду,  
Туй кей мирай эз киму,  
Пенжерегьо беисде  
Имуре герми воисде.

\* \* \*

Сипре верфгьо чуьн холи  
Оморе нуьшдут э хори  
Э пенжереш холхоли  
Раче гуьлгьо вечири.

\* \* \*

Кулок бире лап келе  
Шугьунд луьгей доргьоре  
Офдои варафд гьундур  
Велггьо бисдорут тур-тур.

\* \* \*

Хазон бире више, богь  
Зерде велге берд кулок  
Энжэгь унжо э дури  
Э више эзгил вери.

\* \* \*

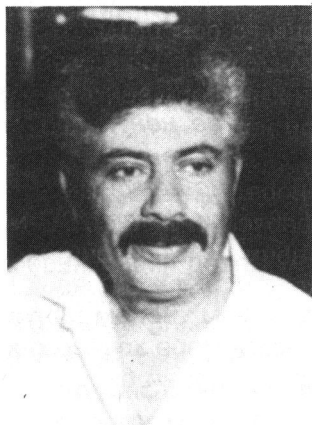
Гъеле унжо э дури  
Э доргъо эзгил вери  
Мивечину угъоре гъуш  
Ве езугъе хэрегуш

Жежугъо эз терс воруш  
Дери э зир велговуш  
Чогъолгъо гисне мунде  
Зузе зерени гешде.

\* \* \*

Э дей, дедей, хиники мере  
Э кеше дени — герм сох мере  
Говлегъой холу мизену мере  
Сеглегъой холу мигиру мере  
Е хоеле ди — рази сох мере  
Нун не кереш ди туь мере  
Э сер занитуй хисун мере  
Ширине балаитуй гу мере.

## Итом АШУРОВ



Гъевелине вэхдгъо дедегъойму кор чулире нисе сохденбу. Бебегъо кор сохде, кифлете дошденбу. Дедегъо зу вэхуьшде сер гирденбирут кор хунере. Мол-гъэре мидуьши, э нэхир мифуьрсо, керг-вечере рэхьо мидо, темизи хьэёте мисохд. Э совугъорево глов овурде, хумгъоре пур мисохд, дирте глэилгъоре хэбер сохде, э школе мифуьрсо. Кире э хуне соворе глэил мибисдоге сер мигирд эри глэиле гъурлугъ сохде. Глэдотгъой иеудигъой мизрах Кавказ бу глэилгъоре те 1-2 салеиш э гүфере дебесде э гъэдимие гүферей дедей. Мигуфдирут э гүфере добугъо глэиле гьем жунсогъини, гьемиге эри дедегъо сукини. Деде минуьшд э ён

гүфереј глзил е пое доноре э зир гүфере ми-  
жумунд ве э десево е коригеш мисохд: дуне  
мивихд, тараре темиз мисохд, гъзрез деде-  
гьойму корсуъз нисе биренбирут. Глзил бедглэ-  
суъли сохде мигирисдге, деде сер мигирд эзу  
ширине гофгьо ве ненуй-ненемгьо эри хунде  
эри глзилгьошу.

Ини эзу ширине ненуй-ненем, комиреки ми-  
хундут дедегьо эри глзилгьо.

Ненуй-ненем, ненем-ненуй  
И глзиллей мере ховлегьо хоши,  
Унглегьо ширини биевгьо ненуй

И глзиллей ме дес э пуре куъф гьой,  
дес э пуре кешегьой  
Бибеле дедей дери  
Келе гердо хэлефме ненем-ненуй.  
Ненуй, ненуй, ненем-ненуй.  
И глзиллейме э пушой куфде гьоволуъи  
э пушой сохде ширине шомошгьой  
холуле холе ведараво ненуй.  
И глзиллей ме туънд бире туънде пойгьо  
ошгор бире ширине зугъунгьо  
гердо ненуй, ненуй, ненуй.  
И глзилме эзи рангине гүфереј дедей  
шор фураво халефме.  
И глзиллейме тебэгъвеги

Шэгмеле веги гзілгьой холу  
Гердо ненуй, ненуй, ненуй.

Хьэрой мидешенд э сер гзіл мигуфди: хис  
бура, эз туьре жумунде хэсде бисдорум, ха-  
лефме.

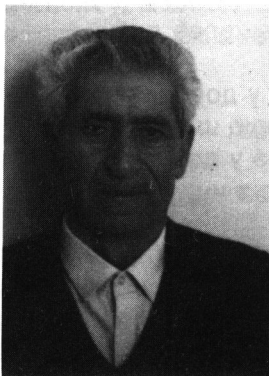
Хухулегьош омоге туьре нисе доренум,  
Сепой секуьлиш омоге туьре нисе доренум,  
Чуьнки туь ширине гзіл дедей, халефме.  
Тир незереки тиркомлуье дедей,  
Шимшил нерасиреки ералуье дедей,  
Гьемише э сер думитгьо дери  
Хьэрмэхь дердгьо гьисдигьо дедей  
Эри зну чоре мунош халефме.  
Э жигей се гуьрде кетуьо,  
Э жигей се кешире могьбулигьо  
Э хьэй келе дингьо келе битдингьо  
Кешире оморе езугье дедей  
Чоре мунош халефме ненуй, ненуй.

Дедегьойму дуь э еки вохурденге эри дуь  
еки хосденбирут хубе войгегьо, нике воисдеи-  
гьо. Мигуфдирут:

Ники гзілгьойтуьре винош,  
Сехьиб кукле духдер гердош,  
Халефе э гьужогь вегирош,  
Эз рафде жигегьойтуь шор вогордош

Рэхь туь ник, глов туь хиник.  
Эз и хисире те у хисире бэгъэй  
Сер туь э сер боли меварово халефме.  
Хубе овозе, нике овозе дераво э гуш туь.  
Шуьверле халеф туь муно эн мерево  
Э чум рэхьмедуьл расд биёвош,  
Эз голут говле гердош.

## Шенде МОИСЕЕВ



Э 12 ЧИГЬО БЕМЗЕРИ  
ГЪЭЙМ ИСРОИЛ

*Эз гофгьой эгъуьлмендгьо  
гуьнжунде оморе стихигьо*

Суьфдеи эз угьо у жэги,  
У нисе мунде гловсуьз,  
Исроилиш, мугу, гьечуни  
У нисе мунде Тиросуьз.

Дуьимуьн у онори,  
Уре Худо борухо сохди  
У эз руй гьеме екини,  
Эз дору омбари соди.

Сеимуьн у муьнуки,  
Дэггэм гьеме чигьо э у дери.  
Гьозор салиш мундге у,  
Буй оморе хэреб нибу.

Чоримуьн у дор хурмеини,  
Бегьер дорю ширини.  
Иеудигьо э у дор хурмеи бемзери,  
Дабисдоге э ишу Худо шинохи.

Пенжимуьн э булут бемзери у,  
Гьебирден зу дунмиш бире у,  
Кулок э гьер коми ло юре бердени,  
Э лой энү чарусдени.

Шешимуьн у кулоки.  
У эз гьеме чигьо гужлуьни.  
Исроилигьо, мугу, кулок гьуьломи,  
У небире нисди зигьисдеи.

Хьофдимуьн у дон тэхуьли.  
Худо мугу, тум эз тум бегьем бири.  
Нивегирум эз гьуьлом мидорум у туме.  
Гьечуни гьэйм исроилиш эриме.

Хьэшдимуьн исроилигьо э астара бемзери.  
Худо угьоре борухо сохди.  
Буьлуьнд ве омбар мисохум ишмуре,  
Чуьн астарагьой асму.



Нуьгьимуьн у гьисди мужине,  
У зу фурмуш сохде бебе дедере.  
Гьечуни иеудигьош уре хуно.  
Зу фурмуш сохде Худой хуьшдере.

Дегьимуьн у гьэребечи.  
Эз хэре екире вегуьрдиге — гьеме жуьмуьсдени.  
Гьэьим исроилиш уре хунои,  
Э еки усоли бисдоге — дуьл гьеме дорд дорени.

Яздегьимуьн у ругьэни.  
У э гьэьим иеуди бемзери,  
Э гьерчуй хурек декуьрди уре,  
Эз гьеме чигьо звер вероморе.

Дуьваздегьимуьн у хок хорини,  
Пулат де милетгьойе уш э хок пусирени,  
Худо мугу эз иеудигьо Тироймере дошдитге,  
Э хори бемзери туь у гьич кем нис бире.

## АШЕР МАН

ЯРАЙ МЕНИ, ЕРШОЛЕИМ

Э лугъонди дуре девргьо,  
Э миглей эни гуюлом  
Нори шегьер деневергьо  
Эй сохде келе шолом.

Е тикею эй шегьер  
Гъисдгеш битове сенгъ,  
Эй гъэйм иму гъисди бегьер  
Эй жун иму гъисди ранг.

Вэхд giroшди дуь гъозоргьо,  
Омон сохденим бовор  
Ветовусди ченд гъэзоргьо  
Гемише зиндее Дивор.

Рэхъ э кин туь э очугъи  
Эй ярай дуьл инсонгьо,  
Э ферзендгьо лап езугъи  
Не норетгьо нишонгьо.

Дори чендигьо содогьо  
Жун хуьшдере эри туь.  
Небу гуфдире гъич огьо  
Нисдигьо боворитуь.

Дуьшмегьо дешендет гѣтош,  
Сохдет хэлгѣэ есири.  
Хуней Худо — Бите-Мигъдош  
Бири лов ве пусири.

Шиновит ве бурит сесе  
Гье ини Дивор эну  
Е-дуй хэт не дугълей гѣрсе  
Э е жере мидену.

Эй бире дуьл олхоим  
Гьер шивдой эн гѣйм Довид.  
Ярай мени Ершолем!  
Ченд дердгьо миветовит?!

Текей мибошит бейбофо,  
Э хуьшде келе зулум  
Мисохит; не тие гофгьо  
Гье мибу э дуьл гулум.

Биё бошим иму игид,  
Гирим сэхд хиш имуре.  
Гьич не бошим э кес имид  
Эй хурде тикей нуре.

Небу дуьшме гьич олхоим,  
Гирим ерэгъ ме не туь.  
Яраймени, Ершолем,  
Келе хостеимени туь.

Э гуьлом, э чор тарафи,  
Эй гэйм расди михогьим.  
Вокурдеи эз сарафи  
Гьопуй Ершолемим.

## Е ЧУЬКЛЕ МУГЪЭМ

Мегирум ме чунгуре э дес,  
Мухунум ме эй туь мэгни.  
Мидарав э гушгьой туь и сес,  
Эз дуьлме хэбер мидани.

Туь гьеймогьой мере гереки  
Эй чуйшме асмуре хуно.  
Эй мозол иму гьердуь еки  
Мисохим Худоре муно.

Белки э дуьл туь гьисди чииге,  
Вокурдеи эйме у дер.  
Эз дуьли мигуюм инжиге:  
Рачитуьре нисди гьэдер.

Гье бирден э дуьлме дарафд  
Е, гуюге, тиге хэнжел.  
Жендекме лерзи, чигьрет туь рафд  
Э пишой эн келе глэжел.

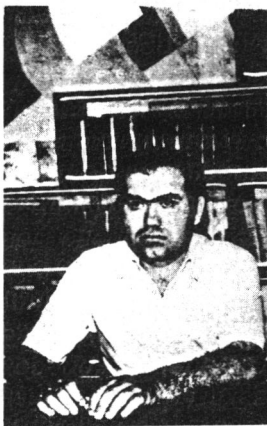
Гирисдут симгьо, чунгур гирисд,  
Буьлдурчингьо бисдорут тер,

Бегем э гүьлом хубте чи гьисд  
Эз хосдеи раче духдер.

Бие дениш э гоф, бош рази,  
Гье гене туьре михогьум.  
Нибу екиш эз ме бирази,  
Ме эй туь зомин мипоюм.

Воисдениге, дузире дан:  
И жунме эй туь бэхш, гьурбу,  
Ки мибу эз иму глэмелдан  
Ки гьемише пешму мибу.

## БОРИС ХАНУКАЕВ



### БИГЪИСМИТЕ ЧИ

Шохъонгум Бирор  
Омоки эз кор,  
Рафд нуьшд э хуне,  
Десе э чуне.  
Мугу зен энугу:  
— Уни норем ну,  
Пиёз, патрушке,  
Хое, картушке.  
Глэрму не онгур.  
Хиёр, помодур.  
Япрагъи, дулма,  
Ягъни, гъовурма,



*Э ён дерьёгь Муьнуки*



*Ершолеим. Гъэдимие шегъер*





*Ершолем.  
Рамот*



*Кфар-Маккаби,  
дигь маккавеегьо*



Ешива э киббуц  
Ган-Явне



Э ешива эн киббуц Ган-Явне

Шашлыкгьой могъи,  
Хиледис гови,  
Гъогъол кишмиши,  
Гъемчун хош-хоши.  
Пое зе Бирор,  
Мугу: — Э биглор.  
Духдер эн назу,  
Эрэгъи ди зу.  
Жугъоб до фэгъир:  
— Нисди эрэгъи.  
Э тукуш рафдем,  
Эз “десгъош” гешдем.  
— Элле, и чуй дерд! —  
Хьир-хьире зе мерд. —  
Э тукуш рафдем,  
Эз “десгъош” гешдем.  
Турре гьеймогъой  
Дуз э зир эн пой  
Ме мидешенум,  
Куьшде мишенуьм.  
Гене зен мугу:  
— Рафдем э туку.  
Гешдем эз “десгъош”  
Нисди, ту мунош.  
— Дениш, месох дир.  
Эрэгъире ди  
Тейте взхуьшде,  
Хуб ахшор сохде.  
— Нуьш э ён суьфре,  
Бири дуьшпере,

Гъерки чоґъ-бечоґъ,  
Жунтуъ гердо соґъ.  
Бирор сохд хъэрой.  
Вэхуышде э пой,  
Чумґьоре чарунд,  
Суьфрере вачарунд.  
Э и ло дулма,  
Яґъни, ґьовурма,  
Э у ло моґьи,  
Хиледис гови.  
Э дивор онгур,  
Э дер помодур.  
Шарп эз пенжере  
Бушґьоб дуьшпере.  
Хиёре у зе  
Эз мазалей зен.  
Хъэрой сохде у —  
Вирихд э буру.  
— Луьнг туь хуьрд, эслоґъ,  
Нией э и ло! —  
Гуфди сигъде мерд,  
Зене рач вешмерд.  
Дэґьдэґъэ бэґьдо  
О! Омо Евдо.  
Мугу: Э Бирор,  
Гэзизе Бирор,  
Дирей оморем,  
Ичкуш овурдем.  
Закуске биёр  
Вешеним, бирор.

Бирор эз шори  
Офдо э хори:  
— И чуй хуб бисдо,  
Хьэрмэхьме Евдо!  
Пой е дэгьдэгъэ,  
Мибу закуске.  
Гешд э чорченги,  
Чигьоре вечи.  
Се-чор дуьшпере  
Эз ён пенжере,  
Дуь чахе хое  
Эз далдей хуне.  
Эз ён пилете  
Могьи вегирде,  
Нефес вечире,  
Но э сер суьфре.  
— Закуске хьозур,  
Гьери биё зу.  
Биё, жон хьэрмэхь,  
Туьре сохум “мэхь”!  
Э гьэл эн хьэрмэхь.  
Уре сохде е “мэхь”.  
Ивэхд чуй бисдо!  
Бовор сохит — о!  
Эз дес эн Евдо  
Битулке офдо,  
Тегьер туп довго,  
У лов-тум бисдо!



# ВЕЛГЪОЙ ИСТОРИЕЙ ИЕУДИГЪОЙ ДОГЪИ

**Бикел МАТАТОВА**

**ЕРОВУРДИГЪО**

*Нуввуйсденум эз зинедгуни рузгъой дедей  
нен зиндегуни рузгъой гӀэилиме.*

*Ме Бикел Пейсаховна хъэсул оморем э 1928  
сал э мегъ август, э шегьер Дербенд. Бебейме  
Писахъ Едадиевич хъэсул омори э 1900 сал э  
гъэдимие шегьер Дербенд, муьрди э 1933 сал.  
Дедейме Истэрэ-Мелке хъэсул омори э 1908  
сал, монухъо бири 6-муьн июнь 1975 сал.*

*Нуввуйсдем эз гирошде рузгъой бебе, дедей-  
ме, кейки ме бирум 4-5 сале, хубе рузгъош ве*

*четинигъош. Гене нуввуйсдем чутам биремге мэгнихун ве актриса. Меш эз 14 салаирево, хуте бире сенигIэт актрисаре возирем э сер сегьней жугъури э Кавказ.*

## 1932 сал

Иму зигъисдембирим э тенге гIэрелугъи эн кучей Таги-заде, э зофруй нумаз жугъури. Бу хуней гилови, э бун хунейму дебу пенжерей шишей, э ён е дивор дебу дуй тэхчине, э сер еки вебу хъэлов-болуш, э екиге добу гъоб-гъужоб. Э е дивориге добу чуькле догълеле, э гъэдию лампей шишей бу гъэдими, у бу лампей гIэрусвори дедейме. Эз лой догъ бугъо дивор, бу дивор келе зен дедей Ругъо. Эз лой Цофун бугъо, дер не е чуькле пенжерелеш, э ён дер норе оморебу хуьм лугъи, сову муьси э сер ю тас гIов хурдение. Э пушой тэхчинегъо кешире оморебу эз гуьле-гуьле читгъо, э хори дешенде оморебу эз гъэдимие риза-риза порхолгъо, е ченд нимдергъош э иловлей хуне дешенде оморебу, э минжи хуне шулхон, кеширебу суьфреш. Бу е серхъэрзое хъэетиш, е ченд богълугъой беш не тегъенгиш. Руз гъеминони бу, офдои е рач эдембу товуши, ригаз герми доре, эз пенжере. И коргъо ме диремгъо э гIэилиме гъеме э ёр мени.

Э хунейму добу е келе зен, Овгъоил момуй зенгъо, дедеймере биребу кукле, у бу чори-

муьн гїзил дедейме, энжэгь ме бирум суьфдеи гїзил эн дедейме. Овгьоил мому эдембу тен бирорлеймере шушде. У бу гьундуре, назуке одоми. Э тен зну вобу шешгезе шовол, дуразе шеи, гьобой хэре, э кишдю кемер нуьгьреи, гушвор гьуш дери, э герденю бугьозалти, э сер чутку келегьэи бодон гуьли, ве мендил чуькле келегьэй гуьлбенде бесде оморебу. У бу хэндее руй, дуьлшоре зен догьиму. Овгьоил е руз мугу эз дедейме: “Э Истэрэ-Мелке, э ёр туь мунди туь чуьклеле гьисдики э гьэд хуне мэгни хунде-хунде вежесдембиригьо?.. Писэхье лап хош оморембу эз мэгни хундейтуь. Ме гуюм зришму, Овгьоил мому гьемише диги-диги мизе мере межовунд, овосунегьо, мэглэсигьо мигуфди эриме. Ини э ёр ме мундигьо ихдилот, эн садангьо. У евош гоф нисе сохдембу, сесю лап келе бу. Мугу: гуш вени, глэселе Бикеллейме, егиле... садан куфд дер хунеймере... мугу мому... зу бош биё глэруьс эдей зенде. Меш... зури-зури рафдум: омон хуьшден-меш нисе данусдембирум эжеш рафденумге. Оморум расирум э е тепеи. Еки мугу, ини мому, глэруьс эдей дерд хурде. Диренум духдерме... гьеме кура бирет эдет чек зере хунде: духделе мибу мимири мому... кукле мибу мумуни мому... Глэруьс эдей божэхь дешенде. Гьэрезки зенд глэруьс. Зури-зури е садан вегирд глэиле мугу: куклеи-кукле, мумуни мому. Песде еки ведировунд е пенже эршефире де-





*Истэрэ-Мелке*

куьрд э бел келегъэиме мугу, имогъой бура мому, унии... эзу рэхь. Истэрэ-Мелке дедейме мугу эз момуй хуьшде: — Э дедей Овгъоил, песде туь чуь сохди э у эршефигъорево? — Эле, дуьшме миро туьре, — гуш вени чуь омоге э сер ме, хэйли рэхь оморенге, гъэдоволим, диренум эршефигъо еки-еки эдет э пилкегъой сир чарусде, бирден дуьлме вирихд, мугум, кидан садангъо эдет э песойме омореге, зуризури пой вегирде оморум э хуне. Ини духде-лейме ме диремгъо мугуьжуьзе коре. Хилос бисдорум эз дес гъэлифогъо. Ишмуш эз гъэдобологъо хилос гердошит. И балалейтуьш келе бире, хъэтон гердо, духдерме. Гъэиле небесд гъундогъ сохд, песде мугу: де ме бурам, э и гъэилле мугъоет бошит, Худо хъэрмэхь эришму.

Бейейме монухъо бисдо. Дедейме фикир сохд эй хуьшде, ведарав э базар чи фуруху, имуре эри дошде. Песде холуйме шиновусденге у гогъоре, мугу: халефме туьре э базар кор недери, гъейсегъэт сезон жэгги, эдем туьре э гъэилгъоревоз э ветегъэ берденум эри кор сохде, сезон варасдге ме эри туь кор миофум дануьсди? Берд имуре э ветегъэ, дедейме э мердгъоревов бир не бир тур кеширенбу. Меш гьер руз мибисдорум э гъиругъ дерьегъ, э пушой энуповие палаше глов Каспий, жуьрбежуре лезетлуье жэггъой Каспий. Песде дедейме э тур кеширенки мэгги михунд, э унжо

оморебу э сезон эй кор сохде эз артистгьой жугьуриму. Ини угьо: Юно Семенов, Ишей тефчи, Юношкой комончечи, Руфке тарчи, Мухоил Фараджев, гофдорегор артистгьоре. Сезон те варасде угьо э глэрей еки гоф сохдут эри бирмунде е томоше эри фэхьлегьо. Песде куьнд бисдорут э кин дедейме эри гоф сохде эз товней возире, дедейме мугу: ишму чуй гуфдиренит ме бегем артисткеюм эри э сегьне верафде? Нэгл-нэгл, эз ме ниворов артисти. Песде холуйме гуфдиренге дедей рази биребу, сер гирдут эри хуте бирей гофгьоре. Гьелбет, угьо гьеме гофгьоре не гуфдиребирут, чунки эри энугьо екем четин бу, мэгнигьоре хунде, кура сохдут е ченд лампегьо, скамейкегьо, парталгьо, варавундут сегьне, огол зерут куьнде ветегьичигьоре. Возирут, дедейме вози роль Эфрисе, Мэхьсуме Юно Семенов. Гьеме бу дуь зен, мунде ролгьой зенире возирут мердгьо. Лап хуб э ёр мени, ме нуьшдебирум э сер чуйкле куьрсиле, лап э пушо. Перде фуromo, гене вокурд, шендуьт десдегьой гуьлгьоре, хуб гьобул сохдут ишуре. Вокурдуьт суьфре, себехьимин, дорут зенгьоре, дедееш 6 митро мол крепдишин, сад монет пул, е гьэтгьэ глов гуьрде залум. Вено э глэребе имуре э рэхь офдорим. Э и вогьнеревоз дедей бисдо артисткей Догьисту.

## 1936 сал

Э Дербенд бу Хуькуметие драматически театр жугьури нен азербайджани. Бу ансамблиш э рэхьбери композитор Шумшун Ашуров. Е руз холуй Ишей диromo э кин дедейме мугу: Истэрэ-Мелке, данусдени чуйге... Дедей пуьрси: — нэгі, жон бирор, чуи бегем? Холу мугу; — ме эри туь кор офдем. Дедей мугу: — чуь кор, бирор?

— Мэгнихун, артист.

— Мэгни, артист?! Жон бирор, э унжо эри кор сохде десхати, хунде гереки, ме у коре эз сер берде ниданум, эй ме лап гурунд мибу, жон бирорме.

— Э ветегъэ эз сер берде данусдики, э унжо диеш суки мибу эри туь, хэгьер. Воисдге э ансамбль бура эри мэгни хунде. Шумшун э ме гуфдири эз товней туь.

— Э унжо белкем рафдуьм, у шоре кори.

Холуйме берд дедее э клуб Горенка э кин Шумшун ве нуьвуьсд эрзе. Дедей сер гуьрд эри хуте бире мэгнигьо, Шумшун хьэрекет сохд, исполком хунеш до. Дедейме кор сохд шеш мегь, педсе ведиромо эз ансамбль, юре мошин гуьрденбу гуфдире. Иму зигьисдембирим э хьэёт Хьивро, нумаз эшкенезигьо бугьо. Э ён иму дебу режиссер театр иеудигьой догьи Захарьё Авшолумов. У текелиф сохд дедеймере э театр эри бире артистка. Ме бирум хьэшд са-



*Истэрэ-Мелке ве Годов Шенде*

ла, но мере э школей эн Максим Горький, увэх-  
дгьо хундембирим э зугьун дедеи, хэт бу лати-  
ни. Шиновит э гзіиле рузгьойме, чуйтам офде-  
мге рэхь шоре рузе. Рэхьме бу эз рэхь театр, эз  
хундеи ведироморенки, дарафдембирум эри  
артисти хуте сохдение хуне, минуьшдум, гуш  
менорум, чуйтам артистгьо гоф сохдеге, мэгі-  
нигьо хундеге, гъэрез бисдо гъечи, э 1937-1939  
салгьо. Угьо эдембирут Асли ве Кереме хуте  
бире. Дедеймере доребирут роль Асли, режис-  
сер театр Захарьё Авшолумов Керем бу. Имо-  
гьой гуш венит, се сал ме рафде оморе сох-  
дем э театр, дедейме е гоф не гуфдиребу э  
ме, гуьрд эз гьулме мугу: весси инжо оморе-  
гьо, имогьой бура э хуне нубогьой туйре сох,  
нун ху хис, шиновусди?

У гофгьой дедейме э гуш ме не дарафдут,  
ме зар доноре гириддум, эйме гурунд омо,  
дедейме мугу: весси, ме незерем туйре эри  
гириддей туй, биёбур месох мере.

Ме гуюм дузире, дедейме лап хьисоби бу.  
Гьич эй нубо сохде десме нисе рафдембу. Ше-  
вгьо э ховмеш э унжо мибисдорум, чуйнки ме  
лап бенд биребирум э артистгьо. Гъэрез э гоф-  
гьой дедеш гуш не веноре рафдебирум э те-  
атр. Е руз артистгьо эдембирут рэхьэти вегирде  
э хьэёт, нуьшдебирут, ме нехабереки рафдум  
дарафд. Дедей вэхуьшд эз жигей хуьшде мугу:

— Гене омори... Зубош бура э хуне!

Ме евошлей гириддум, гуфдирум: — Э туй-

рево мурам э хуне. Песде актриса Гегей Боди мугу эз дедейме.

— Э Истэрэ-Мелке, туь эйчуь пиш сохде дух-дере, белкем, Бикеле воисдени актриса бире? Дуз гуфдиренум, Бикел?

Ме шор бисдорум, мугум:

— Эри, эри, воисдени мере.

Гегей-Боди мугу:

— Дирири, духдер туьре хьзз омори и сени-гэт артисти.

Дедейме де гоф не сохд. Увэхди бирум яз-дегь сале. Гегей-Боди гуьрд эз гьулме деберд э хуте биренутгьо хуне.

Ме гене нуьшдум э жигейме...

## Лазарь Амиров

### ЗИНДЕГУНИ Э МЭГИНИ — ШУМШУН АШУРОВ

Творчески омонети композитор, верзуюшь-луе корсох искусствой эн Догъисту Шумшун Шеваньяевич Ашуров фирегъи ве омбарета-рафлуьни.

Шумшун Ашуров хъэсул омори 9 май 1913-муьн сал э шегьер Дербенд. Гъили эну бу тэхл ве четин, эзу товне, ки бебею нисе дануьсдебу те сурои хорунде келе кифлет ишуре. Бу ижире вэгдогъо, кейки э хуне вес не биребу нун, хъузуьм ве партал. Омбаре гилегъо Шумшун вирихдебу э куче, эри гуш дошде музыкей ве мэгнигъой хунесуьзе музыкант-гъоре. Дегъ салаи куке войгею бердебу э глэр-сихунегъо, эжеки ошугъгъо хундебирут мэгнигъой хуьшдере ве возиребирут э тар ве кемонче раче вежегъисденигъо овогъоре. Эгъулменде кук гуш веноребу у тилисимлуе сесгъоре ве хъэрекет сохдебу эри дошде угъоре э ёр хуьшде.

Е гиле у омори э кин бебе ве гуфди:

— Ишмуре чуй воисдге сохит, омон мере войгеи эри бире музыкант.

— Музыкант? — мэхьтел бири бебею. — Эгъуьл туь рафди бегем! Биреи музыкант — гъисди у, ки эри садсали мунде гисне ве глони...





*Шумшун Ашуров*

Омон Шумшун сэхд поисдебу эри рафде у рэхъэ, э комики сер гирдебу рафде. Ебо офде е кесег тэхде, у сер гирд уре эри бурра э тиге кордерево, э арт чуйки эз дес эну ведиромо э балалайке ухшеш зеренигьо чи. Песде у кеши симгьоре ве ведиромо э куче. Омбаре вэхд не кеши, кейки э ён эну кура бисдорут куклегьо, комигьоки гуш веноребирут э муьглюьжузе овогь, комиреки возиребу Шумшун. Оморенге

эз кор э гуш бешу дарафд сес эн музыке, комиреки возиребу кукю. Себэхьимуьн бебе восдо эрию кеноре. Е мегь бэгьдо уре бисдо бегьеме мандолин, е сал гирошде бэгьдо э кумеки беберево уре бисдо сеслуе тар.

Сехьибгьой гзил бердебу доре уре э миёние школе. Гье э у вэхд сер гирд эри данусде нотагьоре э ён мэглумлюе пианистке Эльдарова. Э 1930-муьн сал Шумшун Ашуров гьобул сохдебу аттестате ве дарафд эри хунде э педучилищей Дербенд, бегьем сохденге комиреки у сер гирд эри фегьм сохде гьувот творчествои хуьшдере. Э и вэхд у нуьвуьсди е ченд мэгнигьо ве инструментальни пьесаре. “Ме нуьвуьсдемгьо овогь эри эн вежегьисдеи, — э ёр овордебу Шумшун Ашуров, — биребу мэглум э омбаре дигьгьой колхози. Ме диробирум, чутам и овозере вежегьисдебирут инчелеле ве сиечумлюе духдергьо. И вежегьисдеире нум доробирум ме “Шумшун” — “Шори”. И гоф бу, чуьн тесбири нум ме, ве сес доробу мере, чуьн гьегьигьэте шори...”

Кор сохде э театр иеудигьой догьи возире э тар, Шумшун Ашуров бэхш вегирдебу э гуьнжундеи драмей эн Юно Семенов “Мэхьсум”. Нуьвуьсде овогьой эн Ашуров мэглум бисдорут э согь жэгьмиет республике, ве э 1935-муьн сал юре фуьрсорут эри хунде э Московски косерватория э нум Чайковский. Омон э нечогьи ве овхьолетгьо гьуре у межбур бисдо эй во-

гошде э Дербенд. Жовоне композитор гуьн-жунди э Догъисту хьукуметие милетие ансамбль ве кор сохди э азербайджание ве жугъурие театр. Инжо у нуввусди музыкаре э кин драмай Ширванзаде “Номус” ве э кин пьесай Миши Бахшиев “Бесгъуни игидгъо”. Э кин эни вэхд у нуввусдебу гьемчун музыке эри комедия Ордубади “Пенжмонети глэрус” ве ве-жегъисдеи “Избербаш”.

Э 1938-муьн сал э зиндегуни Шумшун Ашуров гирошдебу шорие гъозие: мэглұумлұе композитор Узеир Гаджибеков, шиновусде мэгни энуре омбаракбу сохд уре э ижире барасирево. “Туьре гъисди талант. Гъисдиге ижире войге, эри бире хубе композитор, биё э Боку. Унжо мере гъисди минкини эри кумеки сохде э туь”, — гуфди у.

Екем вэхд гирошде бэгъдо Шумшун Ашуров рафд э Боку, кор сохди э хуней творчествой хэлгъи Азербайджан, глoширте сохде сенигъэт композитори хуьшдере э кумеки Узеир Гаджибеков. Э 1940 сал э конкурс эри эз семе хубе мэгнигъо у вегирдебу дувимуьн премияре эри мэгни хуьшде “Э вилеет иму”. Гье у сал Союз композиторгъой Азербайджан фуьрсори Ашурове э Москов э курсгъой буьлуьнд сохдеи квалификацией композиторире, бегъем сохденге комигъореки у вогошдебу э Дербент. Эжеки омбаре вэхд серберэхъи сохдебу кор эн театр жугъури ве азербайджанире, нуввусдебу мэгл-

нигъо ве инструментальни произведениегъоре.

Э 1949 сал сер гирде оморебу творчески дусту энэ драматически театр лезгии э нум С. Стальски. Э эшгълуьирево у нуввуьсдени музыкере э кин спектаклегъо ве пьесагъо драматурггъо жугъури Х. Авшалумов, Ю. Семенов ве С. Изгияев. Э теvegъэй эн ансамбль “Лезгинка” гуьре у нуввуьсдени музыкере э кин се вежегъисдегъой жугъури: “Харс”, “Беневше” ве “Глэруьси эн догъи”.

Э келе войгелуьирево Шумшун Ашуров нуввуьсдени музыкере эри мэгнигъо. Еки эз лап мэглұьмлуье мэгни гъисд э товун Игид Жофой Социалисти Гюльбоор Давыдова, “Москва” э гофгъой М. Бахшиев ве “Нуькерей дусту” э гофгъой С. Изгияев.

Омбаре мэгнигъой энэ нуввуьсде оморет э пластинкегъо ве хуб мэглұьмут э глэрей хэлгъ.

Гъисдут Ашурове омбаре тербиевегирдегоргъо, комигъоки бирет хубе композиторгъо ве тербиедорегоргъо э музыкальни школегъо ве училищегъо.

Е ченд гилегъо Ш. Ашуров вихде оморебу дупутат шегъерие Совет эн Дербенд. Эри бэхш-вегири энэ параменди музыкальни искусствой республике уре доре оморебу нум “Верзұьшлуье корсох искусствой Догъисту”.

15-муьн февраль 1980-муьн сал Шумшун Ашуров рафд эзи глұьлом, омон музыкей энэ мунди эриму э омонети.



# БУЪЗУЪРГЕ ХЪОХОМГЪОЙМУ

ЕШУГИО БИН НУН

*Эз коргьой очугъэ Университет*

Неденишире э гъизгъини эн герми эн биё-  
буй Иордан, э кемер Ешугио бин Нун, сервор  
тейфегьой исроили, расиребу серини, кейки э  
гъеажонирево у дениширебу э муьхъкеме ди-  
воргьой Иерихон. Вэхд ю омори. Э тэхьной,  
гъобул несохде кумекире эз Миши, у миёсд  
гировунде кукгьой исроилире эз нуькерей Иор-  
дан ве дарафде э Ханаан — Хори обетованни.

Миши, гъобул сохдигьо эз хуьшдени Худо Ти-  
роре, Миши, комики ведировунди дуваздегь  
шивдогьой Исроиле эз есири мисрайми, коми-

ки еклуь сохдебу угьоре э вэхд гешдеи э биёбу, комики дошдебу э дуьлгьошу имидире, комики данусдебу гирде ишуре — хьохомлуье Миши рафдебу эзи гуьлом. Гьевел Ешугло бин Нун энжэгь бегьем сохдебугьо гьэроргьой Мишире, изму миёсд тэхьно гьобул сохде гьэроргьоре ве берде э песой хуьшде хэлгэз.

Э пушой энупоисдебу везифе, комики миданусд фикирлуь гьишде гьер сегьмсуьзе одомире. Ки э посою оморебугьо одомигьо, муьхкемлуь биретгьо э вэхд чуьл салине гешдеигьо э биёбу, не бирут ерэгьлуь ве хуте сохде не бирут эри вегирде боругьой шегьергьой хори Ханаан. И хэлгь ебош э и чуьл салгьо не поисди э гьэршуй ерэгьлуье лешгер, чуьжире буге ханаанеягьоре.

Дузи, ки кукгьой исроили э барасиревоз бесгьун доребирут аморейгьоре, э серберэхьи падшогь Сихон ве Ог, ве муьхкемлуь бирет э тараф мизрахи эн Иордан, омон и бу гьеле, кейки э ишурево бу Миши. Ве гьемчун аморейгьоре небирут муьхкеме боругьой гьэлебенди.

Сегьмсуьзе гьовхобергьой Ешугло бин Нун бесгьун бердебирут гьумолетгьой биёбу, рафде э сер энугьо эз некуми. Гьич гьевел э пушошу не поисдебу ижире четине везифе.

Ешугло бин Нун эз зуревоз данусдебу э товун гьувотлуье боругьо ведабурратгьо хори Ханаане. Омбар сал пушоте Миши фуьрсореву уре,

э глэрей дваздегь разведчикгьо, э гъэдер шивдогьо гуьре, э песой Иордан. Дегь эз угьо вогошдет мэхьтел бире э ерэгьлутье хьозурлугьи ханаанеягьо, омон Ешугло бин Нун ве векил эз шивдой Иеуда Халев не терсирет ве поисдебирут э е гоф, ки Ханаане вегирде мибу гуфдире.

Не денишире э хэлгь, комики бу э гъэршуй эн Ешугло бин Нун ве Халев, комигьоки э гоф ишу, нетерсире гьемчун эз сенгьгьо, комигьореки шендебу э сер ишу хэлгь. Э Тиро нуьвусдеи э товун эн глосии эн Худо э сер хэлгь Исроил эри ижире ихьдиборсуьзи, ве э товун хогьиши эн Миши э кин Худо, эри бэхшлемиши вегирде эз У эри эни кор.

Э нуьвусдеи э Тиро гуьре, Худо не куьшди иеудигьоре, омон гъэрор нори, ки эзи хэлгь, ведироморигьо эз Мисраим, энжэгь Ешугло бин Нун ве Халев мидарав э Несиглэтлутье Хори обетованни. Угьонигейге, Миши э глэрешу, гьич нивину у хорире, угьо мимуьрут э биёбу; ве энжэгь овлодгьошу данусдет расире те Иордан. И тозе эрхэ миёсд хилос бире эз терсенгогье психологией бебегьошу.

Денишире э Иерихон, Ешугло бин Нун вара-сиребу, ки дир сохде де глэмел ниёв. У фуьрсори дуь гьовхобергьой хуьшдере э песой нуькере, ве угьо мэгьлуьм сохдет, ки хэлгь Ханаан дери э дуьлести. Дарафде э кервонсуре эн Рахав, угьо данусдет, фикиргьой эн могьлугьэ э

товун эн бесгъуни исроилигъо э сер эн дуь пад-  
шогъой аморрейгъо.

Э пушой эн э штурм рафде Ешугло бин Нун  
гъобул сохд се вожиблuye пойнореире: вегир-  
ди э дес хуьшде серберэхьире, э ихдиёриревоз  
э гъэрорю гуьре куьшдеи гьер одомире не пою  
гьоре э гоф ю; тегъмин сохд бэхш вегирдеире э  
гъовхо у тейфегъореш, комигъоки теслих сох-

*"Офдои, пой э сер иму, ве Менг – э сер дере Аялона!"*





дет эри поисде э мизрахие тараф нуькерей Иордан эри зигьисде; ве сохде гьер мерде мило.

Ешугло бин Нун данусдебу, ки эри еклюь сохде иеудигьоре герек бу келе хьурметлуйи, комики бу Мишире.

Шивдогьой Рувин ве Год, ве гьемчун нимей шивдой Менахьим, расиребирут э хоригьо, комигьореки бэхшири э угьо Худо ве сарфлуь небу эришу эй бэхш вегирде э омбаревэхдлуйе ве гурунде гьовхо эри Ханаан. Омон Ешугло бин Нун вегирде э кумеки хуьшде хуьрметлуйири э кин Миши, гуфди:

Зенгьо ве глзилгьошму миданут мунде э сер хори, комиреки дори э ишму Миши, омон гьерки эз ишму, ки данусдени гьовхо берде биё ведиров э кумеки эри бироргьошму, те у вэхд, кейки Худо олхогьин несоху угьоре, ве те угьо гьобул не сохут э омонети хорире...

Песдеине гьозиегьо хуб мэглуйьмут: кукгьой Исроил гьер руз гиросдебирут эйлонмей шегьере э дес гирде Ковчег зевете ве зере э шафаргьо.

Гьечи миёсд вогогьруш сохде оmore шеш рузгьо, ве э хьофдимуйьн руз сес шафаргьоре шиновусде мунде гьемей хэлг миёсд хьэрой зере э е сесевоз, ве бору биё вачуруь те бине ю.

И гьозиегьо гиросде бэгьдо Иерихон сухунде ве хэребе сохде оmoreбу, ве могьлугь зну э

куьнди селт нисд сохде омореву.

Гуфдире э товун хосиет эн Ешугло бин Нун, биригъо сервор эн хэлгъ иеуди Миши бэгъдо, мибу сеч сохде, ки у бу хубе сервор, одоми э тиже эгъуьлевоз ве лугъонде имидлуьирево. Кейки у поисдебу э сер тейфегъой исроили, угъо бирут энжэгъ кочевникгъо ве бу угъоре имидлуьи э биёвгъо. Э кумеки Ешугло бин Нун угъо бисдорут милет, муьхкемлуь бирейгъо э сер эн хори хуьшде. У данусдебу денишире э биёвгъо, ю суьз хэлгъ иеуди ниданусд зинде мунде. Ешугло бин Нун веромори э соей эн Миши ве боворин бу э у, э хэлгъ хуьшде ве э дин.

Гъемин Ешугло бин Нун поисдебу эеки э Миширевоз, кейки у варафдебу э сер догъ Синай. Гъемин у те эхир мундебу боворин э Худо ве э пушой муьрдей хуьшде огол зери хэлгъ иеудире:

“...боворин мебошит э ёде худогъо... ве бес-  
дит боворини дуьлгъошмуре э кин Худо, Худой  
Исроил”.

Вегирдеи Ханаане, комиреки Ешугло бин Нун гировунди э се этапгъо, дорени шогъодие-  
тире, ки у бу хубе стратег. Сер суьфде у гирос-  
дебу нуькерей Йордане, песде гуьнжунди э сер  
тепеигъо базаре ве эзунжо рафдебу э дорум  
ве песде э цофум.

Омон уре герек бу еклуье, хьозур гьисдигъо  
эри гъовхо берде лешгер. У дори гъэйгъуй

хуьшдере эри еклуб сохде дуьвздегь шивдогьой исроилигьоре, еклуб сохде гьемей хэлгэз.

Везифей эн Ешугло бин Нун бу эз ело асант, эз елойге гурундте эз везифей эн Миши. Ешугло бин Нун данусд бирмунде э хэлгь хуьшде метлебе ве чутам э у метлеб расире глэмел миёвге. Омон уре гузет сохдебирут келе секо-неигьо, деш келетгьо эз бесгьун дореи кочевникгьоре ве гиросдеи гловсуьзе ве зиндегунисуьзе мемзуьлгьой дерере.

Хьозур сохде плацдарме э Иерихон, Ешугло бин Нун рафдебу э мааравие тараф. Э суьфдеи вохурдеи э гьэршучигьорево э шегьер Гай, иеудигьо бесгьун доре не данусдет. Омон у данусд эз сер берде и коре, дегиш сохде тегьер гьовхо бердеире. У бэхш сохд лешгер хуьшдере ве екире эз бэхшгьо фуьрсо э тыл дуьшменгьо. У мехьэли, кейки омбардекие бэхш ханаанеянгьо рафдебу э песой вирихдебирутгьо иеудигьо, бинелуье бэхш лешгер эн Ешугло бин Нун эз елойге дарафди э шегьер ве сухунди уре. Ханаанеянгьо вогошденге, демундет э глэрей эн дуь глэтошгьо, ве телеф сохде оморет.

Э нуьвуьсдеигьой эн Тиро гуьре, гьэдэгьэ бу эри талавур сохде и суьфдеи шегьере, ки бесгьуни гиросдебу э руз шобот, ве эзу товне миёсд бире томом эн Худо.

Э коргьой Ешугло бин Нун гуьре, ве ди бирени, ки у бу одомихогь ве дузгунлуь. Э пушой гьовхо сер гирде у гуфди э дуьшменгьой хуьш-

де: “Кире воисдениге рафде, бурайт, кире воисдениге зигьисде э имуревоз э шолуми, бигьил мунут, кире воисдениге довгоре сер гирде, ведиройт э пушо”.

Эз Нуьвуьсдеигьо иму данусденим, ки войгей энубе довлоре сер гирде, эгенер глэмел миёвге расире э метлеб э тегьеригерево.

Гьемише сер ебо сер гирде коре, Ешугло хьэрекет сохдени эри муьхькем сохде еклуьи хэлгъэ. Шегьер Гая вегирде бэгъдо у гуьнжундени алтаре э сер догъ Гевал, сохдени э пушой кура биригьо хэлгъ гьонунгьоре, гьобул сохде оморетгьоре эз Миши.

Шегьер Гая вегирдеки э гивонигьорево бесде оморебирут игьролигьо, омон муьхькеме каолицией пенж падшогьой Ханаан, норет теслихире эри тасунде эз бине и тозе зенде оморигьо дустире. Угьоре воисд рафде э сер гивонигьо ве бесгьун доре угьоре. Гивонигьо руй бисдорут э кин Ешугло бин Нун эри кумеки. Ешугло бин Нун, дуз ведироморе э доре гоф ю, зурие тегьер омо э кумекирево. Чутам буге э вэхд гьовхо бердеи эри вегирде Гая, уре воисд шев рафде э тараф дуьшменгьо ве эз некуми сер гирде гьовхоре. Венгесде душменгьоре э вирихдеи, иеудигьо рафдет э песошу. Инжо Ешугло бин Нун“руй бири э кин Худо, хосде эзу поьну гуфдире офдоире ве менге, ки бугу вэхд эри доре жозей эн душмере. Ве бисдо гьечи”.

Ижире тегьер гъовхо бердеи эри омбаре  
вэхдгъо мундебу чуьн нишон эри оморенигъо  
эрхэгъо ве гъемчун эри гъеймогъоине земоне.

Омон и бесгъуни небу келе бараси, ки э  
гӀэрей пуч бирегоргъо дебу гъемчун парчогъ  
Ершолем, омон хуьшдени шегьер омбаре  
салгъо мундебу э дес дуьшменгъо.

Инжо ЕшугӀо бин Нун гирдебу гъовхобер-  
гъой хуьшдере э догъгъо, ки э дере у ниданусд  
бесгъун доре ханаанегъоре, ки угъоре бу хубе  
ерэгъ ве гъемчун э кумеки энугъо миданусд  
оморе гъемчун Мисраим. Овхъолет зу дегиш  
мибисдо, эгенер иеудигъо мигирошдутге рэхъ  
дерьегъи эз Мисраим э Сирия.

ЕшугӀо бин Нун бинуьш дори тижлуьи эгъуь-  
ле. Раче бесгъунигъо гъишдебирут юре ишиёр-  
луь, у данусдебу э вэхд ю поюнде хуьшдере.

Чуьн сервор гъовхои у варасдебу кор хуьш-  
дере те эхир, имогъой у, чуьн падшогъ бэхш  
сохд вегирде оморе хоригъоре э гӀэрей шивдо-  
гъой Исроили. Омон у гене вогогъруш сохд э  
товун вожибульи еклуьи эн милет: “Гъемей жэ-  
гӀмиет кукгъой Исроил кура биребирут э Сило,  
ве сохдебирут гъурбунигъо эри Офирегор”.

ЕшугӀо бин Нун э куьнди те эхир бегъем сох-  
ди везифей хуьшдере. Дуьшмен бесгъун доре  
оморебу, шивдгъой Исроили рафдут гьерки э  
хоригъой хуьшде ве э вилеет гуьнжоомо шолу-  
ми.

Пир бире серворе гъегене гъеажонлуь гъиш-

дебу пуърсуьш еклуьи милети, у гене кура сохд кукгьой Исроиле. Ишму зигьисденит э хори, э комики не кошдейт бегьере, зигьисденит э шегьергьо, комигьореки не вокурдейт, эри чуйки ишму биё согьбоши гуит э Офирегор: "...Терсит эз Худо ве гьуллугь сохит эри энунте мизи ве дузгунлуьи; фурмуш сохит худолегьоре, э комигьоки бесдебирут боворини хуьшдере бебегьошму э тарафигей эн нуькере ве э Мисраим, боворин бошит э Худо".

Сервор-бесгьунбер, парчогь, комики еклуь сохди милете ве овурди уре э тозе хоригьо, судья, э хьохомлуьиревоз бегьем сохдебугьо хуьжетгьоре, Ешугло бин Нун, эзу бэгьэй гуьнжоовурд бинеборуй еклуьи хэлгьэ, бине нори эри тозе ишуьгь э минжи вилеет, нум комики гьисд Эрец-Исроил. Ешугло бин Нун, бирмундигьо нишонлуьи боворинире, бегьем сохди э пушою норе оморебугьо везифере.



# ГІЭДОТГЬО

**Ноа Ишай**

**БАТ-МИЦВА**

Э гьейсегіэтинe земоне дери гіэдот э Исроил эри гировунде мигідлуь Бат-мицва эн духдере, расиригьоре э 12 сале глүьмуьр. Руз, комики духдер расирени э 12 салеи, у дарафдени э жугьоб дореи коргьой хуьшде, мисвогьо. Дарафд э гіэдот эри шор сохде духдере э гурдеи ижире нишонере. Духделе вокурдени раче тозе партал, ве суьфдеи гиле борухо сохдени “Шехияну“, э комики дери мэгной дарафдеи э жергей мисвогьо. Хабер вегурденут: эйчуь э гьэдимие земоне не гурдет Бат-мицва эй духдергьо? Андурмиши ини, ки духдергьо э

и вэхд расиреи бу нишонеи глэмели глэруьс биреи. Омбаре духдергьо э 12 сали глутьмуьр дарафденут э зир хьупо ве эри гъэриш не сохде е шорире э е шоригеревоз, ние гирденбирут Батмицваре.

Духдер е сал пушо оморе э жергей мисвогьо эз кук. Бебе ние хунде тефило: “Борух э Туь азад дорей мере эз гъэрхунди духдер э руз Бат-мицва”. Ние хунде бебе ижире тефилоре, чунки рэхь зиндегуни, э комики духдер гъишдени хуней бебере тефиглэтлутьни эз кук.

Э товун Двора-Нови гуфдире оморени гьечи: “зен шэглмеле-комики сохди шэглмгьо э Мигъдош”. Хьово, суьфдеи зен э глутьлом э дореки сибе э гужевоз э шуьвер хуьшде, товуши до глутьломе. Эз умогьоево хьисоб сохде оморени, ки зенгьо мухшуьлуть э товуши, эри тозеден товуш доре глутьломе. Э унегуьре Двора сохди шэглмгьо эри Мигъдош ве гьер зен дегесундени шев шобот шэглмгьо. Шэглмгьо, нишонеи Тиро ве мицвой товуши, товуш доре гьер куьнж хунере, пиш сохде зулмотире, зобуне коргьоре эз кифлет.

Везифей тербиедори эн духдергьо э зомонейму гьисди эри товуш доре хуней иеудире, рафде э гьем гъэйм исроилирево рэхь Тирои ве мицвогьоре.

И пушогьо э шегьер Хадера э хуькм ченд идорегьорево чуьн: гуьрдномей зенгьо “Вицо”, идорей шегьери, Сохнут ве диеш гировунде





*Бат-Мицва эй духдергь-тозе оморегоргьо*



омо э клуб “Вицо” межлуьслуье шев “Бат-мицва” эй яздегь духдергьой иеудигьой Кавказ тозе оморетгьо э вилеет. Духделегьо вокурде оморет э раче тозе парталгьо, эришу восдорет тозе пойвокугьо, вараюндет ишуре э салон рачи.

Бэгъдовой гьеме борухое гофгьой келеи шегьер ве гуьнжундегоргьой эни шев, угьо дегесундет шэглмгьо, гьерки э войгей хуьшдереве хунде тефилогьо. Глэилгьоре дорет ченд жире раче бэхшгьо: сэглэт, духигьо, киниггьо ве диеш. Раче ансамбль мэглни ве вежегьисдеи гировунд лап шоре жире и шеве. Э сер суьфрегьо, хурекгьо иеудигьой Кавказ. Бебегьо-дедегьо э шориревоз фориггьэти вегирдет. Ижире гировундеи “Бат-мицва” диеш гьувот дорени лугьонде мэглной милетимуре, бенд дин-доглотире, руьхьлуье варасиреире.

Эй духдергьо хосденум э зир хьупош дарафдереире, эй гьэим иму — вогошдеи э чешмей боворин!

## ИЕУДИ НЕ ПОЮНДИГЬО ТЕФИЛОРЕ

Е гиле эдембу рафде рэхь хуьшдере е иеуди. Омо вэхд тефило хунде, омон небу э куьнди не бет-кнесет, не хуне, эжеки глэмели бу эри дарафде. Э иловле энжэгь зимигьо. Терсиренбу мерд эри гировунде вэхд тефилоре; поисд э ён жилгьэй рэхь ве вокурд киниг “Сидур” хуьшдере. Расиренге э жиге “Гьеждегь борухойгьо”, глэмели небу эри жумусде, гоф сохде. Э и вэхд эз унжо эденбу гирошде гьовхой рими. У глэтлуй ве э пушо дебирут гьулгьо, комигьоки рафдебирут рэхье. Гьеме рэхьгироргьо межбур бируьт эри сер зере э гьовхо, не сохдегор миёсд тембихь доре оmore.

Вини гьовхо-поисди э сер рэхь иеуди ве эдей тефило хунде, сер ние зере э ю ве гьич дениширеш ние денишире. Руй бисдо у э лой иеуди: “Шолум эй туй”. Омон иеуди жугьоб недо. Омбар глоси бисдо гьовхо, омон не поюнд тефилой энуре. Кейки у томом сохд тефилоре, хьэрой дешенд гьовхо:

— Хэр, туй ние винире, ки гирошдеге эз и рэхь? Чутам веромори эз туй эри жугьоб мере не доре? Ме миданум сер туйре бурра эз герден! Туйре тенбихь доре гереки!

— Пой е дэгьдэгьэ, мугу эзу и гьэдуьше иеу-

ди. — Ме андурмиш мисохум э туь эйчуь гьечи сохдемге, белкем, туь гъэгъри ни боши эз ме. Гу гъери, огъойме, поисдейге туь э пушой падшоь?

— Гьелбет, э уьткемиревоз жугъоб до гъовхо. Ве ченд гилегъо.

— Ве эгенер э у тутем, кейки туь поисдебири э пушой падшоь, мигирошд е одоми, министриш мибисдоге, туьре “шолум доре, туь жугъоб мидори?

— Гьич нэг! — гуфди гъовхо э хъэлезигерирево, глэмелие кор нисд! Чутам миданум ме гоф сохде э гъерки бисдорево э поисдеки э пушой Огъо? Бегем и кор охмури ни зену э падшоь?

— Ве чуь мисохд туьре, эгенер туь гьечи мисохдиге? — пурси иеуди.

— Мере дусдогъ мисохдут! — Жугъоб до гъовхо.

— Дирей, — мугу сидигъэ иеуди, — ме поисдебирум, ве тефило хунде, э пушой Падшоь эн падшоьгъо, Офирегор! Миданусдум ми ме поюнде тефилой мере ве жугъоб доре туьре гье у тутем?

— Туь дузи. Ме де глоси ние биренум э сертуь, — мугу гъовхо ве гьишд иеудире э шолумирево.

## РАБИ ЕШУГИО ВЕ ГЪЭСОБЧИ

Зигьисди э Исроил буьзуьрге хьохом, нумию Ешугио. Гьемееки огол зеренбу уре “Товуши Исроил”, чуйнки товуш доренбу у гьемеекире э хьохмой хуьшдерево.

Е гиле хов вини раби ве э хов гуфди эзу: “Чуь хуби, раби Ешугио, туь мидарай э генгидим, ве гьуншитуь унжо мибу гъэсобчи-Нанас, гьисметгьойму э у гьуьлом тойлуьни! Хабер бисдо раби ве хээл сохд: ...мэхьтеле кори! Согь гьуьмуьрме ме хундем Тиро, сохдем нике коргьо, мере гьисдут хьэшдод тэлмидгьо, комигьореки ме вомухунденум Тиро эз себэхь те шохьонгум. Белкем, гьисмет ме тойлуьни э гьисмет гъэсобчирево?!

Омбар могьбул бисдо раби Ешугио. Себэхьи у огол зе телмидгьой хуьшдере ве гуфди эз угьо:

— Бие бурайм эри гешде ве офде гъэсобчи-Нанас. Мере воисдени винире, чуьжире одоми мибу гьуншиме э генгидим. Омбаре рэхьэ рафдут раби Ешугио э тэлмидгьой хуьшдерево эз е шегьер э е шегьериге, эз е дигь э е дигьге хэбер вегуьрде э товун гъэсобчи-Нанас. Екиш ние данусдебу:

Эхирки э е шегьер гуфдирут эзу: — Нанас, гъэсобчи?

Эри гьисди ижире. Эйчуь гереки у туьре? Туь келе хьохом, сидигь хэбер вегуьрдени э товун

пошуте гъэсобчи? Тевегъэ сохд раби эри огол зере гъэсобчире. Оморут у одомигъо ве гуфдирут эз гъэсобчи:

— Раби Ешугло омори ве воисдени юре туьре винире. Омон хэёл сохд гъэсобчи, ки угъо эдет рухшенд сохде э серию ве гуфди:

— Ишму эдейт зарафет сохде? ГӀэмелини ми ижире буьзуьрге рабире воисдени мере винире. Ме нирам. Ишму эдейт хандусде э ме!

Вогошдут у одомигъо э кин раби Ешугло ве гуфдирут:

— Нанас э герде ние вегуьрде эри оmore. Винирей, ки герек нисд туьре эри э уревоз гоф сохде!

Омон раби Ешугло рафд хуьшдению э кин гъэсобчи. Винире уре Нанас, омбар хьижолети кеши, сер зе э гъуногъ ве мугу:

— Эйчуь раби омори э кин ме? Эйчуь ижире вегири? Туь эхи — буьзуьрге хьохом, туьре огол зеренут “Товуши Исроил“, ме — пошуте гъэсобчи ве гьич не хундем Тиро. Гуфди раби:

— Ихдилот сох эри ме э товун коргьойтуь. Чуь сохде туь э вэхд кор не сохдиге э гушд-туку?

Жугьоб до гъэсобчи:

— Мере гьисд пире бебе-деде. Угъо нечогъут, пойгъошу рэхь ние рафденут, э унегуьре эз дес энугъо хуьшдере э рэхь берде ние вероморе. Ме гьер руз гьуллугъ сохденум угъоре — вокурде парталгъошуре, чи доре, шушде ве гьеме герекие гьуллугъгъошуре.

Вэхуьшд раби Ешугло, моч сохд гэсобчире  
эз пушони ве гуфди:

— Чув бэхдеверут коргой туь! Туь дуьлпесо  
бире, гуьллугъ сохдени пире бебе-дедере, гу-  
ьрде весиет гэдуьше Тироре: “Гирит хьурмет  
беде-дедере...”

Омбар мозолуье гэсмет расире э ме, эге-  
нер ме верзуьшлуь бирем э туьчуьни гэунши э  
генгидим!



# АЛИЯ

Юлия Бахшиева

## ОФДЕИ ЖИГЕЙ ХУЪШДЕРЕ Э ЗИНДЕГУНИ

Э Мухоилено ме вохурдум э хуней дедею, Хъэвесурут Семендуева, у бу руз 71 сал эз деде бирей энү. Хъэвесуруте шеш гзіили, гъемей энү-гьоре кифлетгьошуну ве Мухоил келеи кук энүни.

Мухоил сив нугь салаи, гъундур, сиечерде ве лап дуълхъэрзое одомини. Гъерки э юревоз е гиле гоф сохдге, гъер мидану, ки шинохи э уревоз эз зурево. У гоф сохдени э одомирево э войгелуъирево ве гъич ни шинови эзу гофе, комиреки у мигюу фикир не сохде. У гъечи ихдо-



лот сохдени э товун зиндегуни, гуйге эдее э киниг нуввуьсде.

Мере е чендбо воисдебу вохурде э ю, ве ини мере бисдо себеб. Ме гуфдиренге э ю, ки мере воисдени нуввуьсде э товун ю, Мухоил хэндусд, гуфдире:

— Кинум бегем ме, эри нуввуьсде э товун ме ве кифлет ме?

— Сер суьфде туь Исроилини. Ве мере хьэз оморени, чутам э муьгьбетлуьирево туь гуфдирени э товун вилеет, э комики зигьисдени энжэь чор сал.

Мухоил Семендуев гьевел зигьисденбу э Ставропольский край, э дигь Суворовка гьисдигь э гьэрей эн дуь куьнд гьисдутгьо шегьергьо

Ессентуки ве Пятигорск. Э унжо восдоре хорире дегь сал пушо, у хуьшдению вокурдебу хунере. Э ён хунею э зенюрево э хьэрме хьи кошдебу картушкере ве жуьрбежуре савзегьоре. Кошдебу дор-



*Гьэилгьой Мухоил*

гьоре. Эз е-дуь сал бэгъдо и жиге, гьевел тигъи бугьо, чарусдебу э раче гуьллуье жиге. Ме дирем хуней энуре э васали, кейки емишдоргьо гуьл доребирут!

Мухоил не Раере дуь глэили кук ве духдер. Э глэрей эн кифлет ишу дери келе дусти, угьо вара-расиренут дуь екире гофсуьз.

— Эйчуь эхи гьишде хуне-жигере туь оморей э Исроил? — пуьрсирум ме эзу.

— Мере воисдени гуфдире гьечуь, туь вара-си гуфдире, — жугьоб до у мере. — Ме э муь-вэхьме гуьре сионистум. Ве Исроил гьемише дебири э дуьл ме. Ме миданусдум, чутам сох-дебирут екигьо дегиш сохде милет хуьшдере э пулевоз, ве мунде э Союз. Омон ме гьемише терсиребирум, ки глэилгьойме келе биренге фурмуш мисохут кинутге угьо. Ассимилировать мибошут ве и мибу эрима неветовусдение кор. Ме иеудинум ве гьемише мимунум иеуди, чутам мере зендиге дедейме.

Э ёрме омо е мэхьсерее гьозие. Иму суьф-деи гиле рафденге э Ершолем э кифлетгьой-мурево, гьелбет суьфдеи войгейму бу рафдеи э ён Дивор Магларови. Гьемейму гирошдим, омон Мухоиле поюндут. Денишире э бигьверие сифет эну, гьечи ухшеш зеребугьо э мисурму, эзу хосдут бешпурте ве шек сохде у хэндусд. Вегирде эз гьултугь бешпурте ве доре э солдат у мугу: ме иеудинум, иеуди. Фегьм сохде бешпурте, солдат генеш дениши э сифет

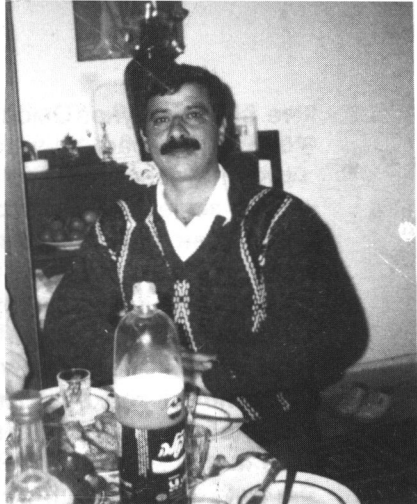
эну ве зурие тегьер во-  
гордунд бешпурте.

— Гъечиниге, де зй-  
чуть ингъедер сал туь  
зигъисдей э ёде жиге  
ве не оморей э Исроил  
зеки э суьфде оморе-  
горгъорево, — гене  
пуьрсирум ме эз Мухо-  
ил.

— Дузе пуьрсуьши,  
дир не сохде жугъоб  
до у мере, гуйге у гу-  
зет сохдебу и пуьрсуь-  
ше. — Данусдени, гъэилиш миварасу, ки бегьер  
не расире те эхир, эз дор жейле не бирени.  
Гъе гъечуь герек бу денишире те э дуьлме те  
эхир не расугу и бегьер. Рази бош э гуфдирей  
мерево, ки мере гъзилгъои ве э жигей знугъо  
ме миёсдум фикир сохде ве гъемчун гъобул  
сохде гъэроре. Ве и гъэроре ме гъобул сохдем  
не эз некуми, у бу арт эн фикир сохдеиме.

Мухоил э кифлетевоз омори э Исроил э вэхд  
эн тозе лепуьр эн алия э 1991 сал. Эз сер суьф-  
де угъоре воисдебу зигъисде э Тель-Авив, омон  
гъечуь бисдо, ки оморут э Хадера ве мундут ин-  
жо эри зигъисде.

Гирошде суьфдеи пойнореигъоре, чуьн гьер  
тозе оморегор, у вараси, ки эз сер суьфде, гъе-  
чуь чуьн эз деде бирей эн гъэисл уре гереки ху-



те бире зугъуне. Омон гереки гъемчун ешемиш бире. У дарафди э кор, эжеки сер гуьрд эри зугъуне эзвер сохде. Екем кор сохде у дегиш сохд жигере. Ве и тозе кор бисдо эри ю чуйн суьфдеи пилонкон эри варафде ве, кидан, э эхир белкем расире э метлебгъюу.

Мухоилад кор сохдебу, доре гъеме хъэрекети-гъоре. И кор гъисди гуругде кор эн десини, омон эри гъеме эгъуьл воисдени. Е ченд бо сехъиб эн корхоне оморенге денишире фегъм сохдебу, ве эхирдеш вараси, ки и кук кор сохдени э эгъуьлевоз. Ченд бо у синемиш сохдебу и куке ве эхирдеш, но юре келеи э сер фэхъле-гъю. Гъейсэгъит Мухоилад гъисд келеи эн цех, у теслих сохдени гъеме пуьрсуйшгъоре ологъо-луь гъисдутгъю э и цехево. Гъисди юре келе хъурметлуь э гъэрей корсохгъю. Ве сехъиб корхоне э муьгбетевоз огол зерени уре Михаэль, ве данусдени, ки егъэлмиш не бири, кейки вихди уре эз гъэрей угъонигейге.

Гъисди Мухоилад метлеб эри бирмунде э гъизилгъюу гъемей вилеете, шинохунде ишуре э гъер улкей Исроил. Ве руз беруз и метлеб зну э жиге овурде оморени. У берди гъизилгъюу хуьшдере э ченд шегъергъю. Ве гъемчун уре воисдени, ки муьгбет э кин эни чулкле вилеет иму деригъю э дуьл ю, даравгу э дуьлгъюу гъизилишуш.

Э тигъэтлуьиревоз хундени у гозитгъоре, шинохунденутгъю имуре э зиндегуни вилеетево.

— Ме хосденум и вилеете, омон мере нис воисдени, туь дениши гуфдире э ме ве фикир сохи, ки ме разинум э гьермерево, чуй гирошдениге э вилеет иму, — зиёд сохд Мухоил сугьбет имуре. — Меселен, ме рази нисдум э омбаре коргьой политикгьойму. Диеш мере воисдени гуфдире, ки глэмел ниёв бэхшлемиш сохде террористгьоре, ве э посошу поисдетгьо политикгьой глэребире. Гьечуй воисдени доре жозешуре, ки угьоре де невоюгу эри дес вегирде э сер эн иеуди.

Имуре воисдени шолуми. Омон э ижире бугьолуье гьиметево нэгл. Глэмел ниёв доре екириш е чуйкле тикелей хори Исроиле. Согьбоши гуфдире эз Мухоил ме ведироморум э куче. Ве фикир сохдум, ки и чуйкле вилеет иму гьобул сохд Мухоиле, чуйн деде куче, омори-гьоре эз дуре рэхь. Мере воисд хосде эри гьеме вогошдегоргьо э ватан хуьшде расиреи э ниетгьошу ве офде инжо эри хуьшде гьэгьигьэте Ватане.

# תוכן

## I. ארץ ישראל

- (1) עיר דימונה - א. פאסרוב
- (2) "מהעומק" - פרופ' ברנובר
- (3) שירים: רבייבה, אילהגוייב, אשורוב, מוייסייב, אשר מן, חנוכייב

## II. דפי היסטוריה יהודי קווקז

- (1) זכרונות - ב. מתתוב
- (2) אשורוב שומשון - ל. אמירוב

## III. חכסנו

יהושע בן נון - אונברסיטה הפתוחה

## IV. מנהגים

- בת-מצווה - נועה ישי  
מעשיות:  
(א) יהודי שלא עצר את התפילה  
(ב) רבי הצדיק והגורל

## V. עליה

# גובל'אי 21

סבורניק א זהון  
יהודיאוי מיזרח קווקז  
רדקטור-נוע ישי  
קונסולטנט עילמי-מיכאל זנד  
קורקטור-יוליה בחשייבה

יורשולואים 1995  
סאל יהודי 5755

# גובלאי 21

8

12

15

גובלאי 20

